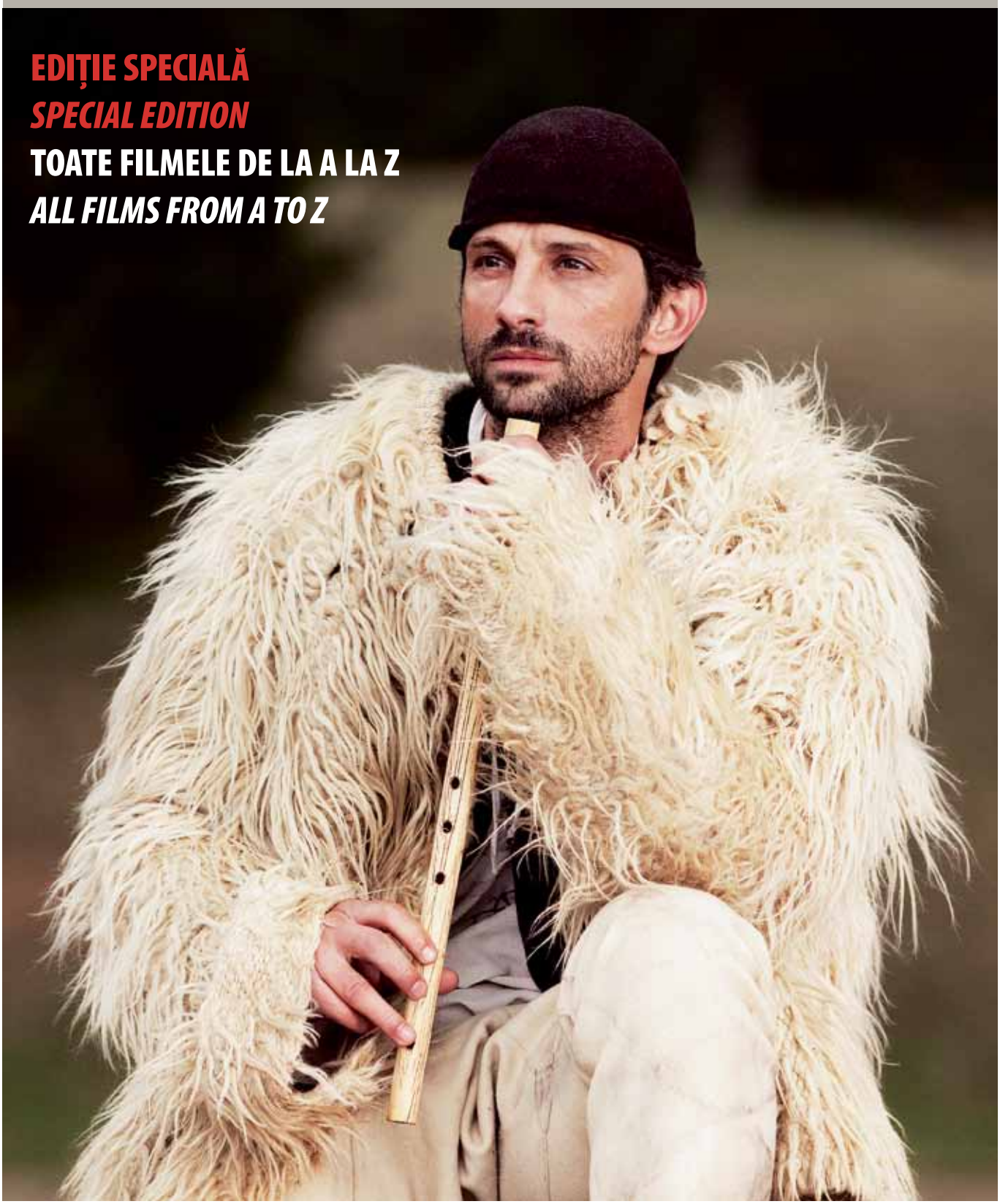
APERITIFF

FESTIVALUL INTERNAȚIONAL
DE FILM TRANSILVANIA
Ediția 8, 29 mai – 7 iunie 2009, Cluj-Napoca

Publicație oficială a TIFF
www.tiff.ro



EDIȚIE SPECIALĂ
SPECIAL EDITION
TOATE FILMELE DE LA A LA Z
ALL FILMS FROM A TO Z

DESCHIDEREA OFICIALĂ

AMINTIRI DIN EPOCA DE AUR

(Tales From the Golden Age, România, 2009) 155'

ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

R. Ioana Uricaru, Hanno Hofer, Răzvan Mărculescu, Constantin Popescu şi Cristian Mungiu. Cu: Vlad Ivanov, Tania Popa, Ion Sapdaru, Alex Potocean.

Ultimii 15 ani ai regimului Ceaușescu au fost cei mai îngrozitori din întreaga istorie a României. Cu toate acestea, maşina de propagandă a acelei epoci a botezat-o „Epoca de Aur".

Amintiri din Epoca de Aur mixează cîteva poveşti adevărate pentru a face portretul unei epoci în care alimentele erau mai importante decît banii, libertatea mai importantă decît dragostea şi supraviețuirea mai importantă decît principiile.

Comice, bizare, surprinzătoare, aceste poveşti cu parfum de mit s-au inspirat din evenimentele adeseori suprarealiste ale vieții de zi cu zi în regimul comunist. Umorul e cel care i-a ținut în viață pe români, şi *Amintiri din Epoca de Aur* încearcă să surprindă acea stare, făcînd portretul supraviețuirii unei națiuni care s-a confruntat, zi de zi, cu logica sucită a unei dictaturi.

The last 15 years of the Ceaușescu regime were the worst in Romania's history. Nonetheless, the propaganda machine of that time referred without fail to that period as "The Golden Age".

Tales from the Golden Age blends several true stories to portray an époque when food was more important than money, freedom more important than love, and survival more important than principles.

Comic, bizarre, surprising, these myth-like stories drew on the often surreal events of everyday life under the communist regime. Humor is what kept Romanians alive, and Tales from the Golden Age aims to re-capture that mood, portraying the survival of a nation having to face every day the twisted logic of a dictatorship.

ÎNCHIDEREA OFICIALĂ

CENUȘĂ ȘI SÎNGE

(Ashes and Blood / Cendres et sang, Franța-România-Portugalia, 2009) 105'

EVENIMENTE SPECIALE

R. Fanny Ardant. Cu: Ronit Elkabetz, Tudor Aaron Istodor, Abraham Belaga, Marc Ruchmann, Olga Tudorache, Ion Besoiu, Răzvan Vasilescu, Andrei Finți.

Ani la rând, Judith a refuzat să se întoarcă în țara ei natală. Cu toate astea, la 10 ani după ce soțul ei a fost asasinat, ea decide să renunțe la temeri și la secrete și acceptă invitația familiei ei la o nuntă. Această întoarcere va redeschide răni vechi și toți cei prezenți vor fi siliți să se confrunte cu propriile lor trecuturi.

În onoarea actriței Fanny Ardant, Festivalul de la Cannes din acest an a prezentat în Selecția Oficială, într-o proiecție specială, *Cenușă și sînge*, debutul ei în regie, pe care actrița l-a și scris, adaptînd o poveste de Ismail Kadare. Filmările au avut loc, în marea majoritate, în Transilvania, iar distribuția internațională include o solidă prezență românească: Olga Tudorache, Ion Besoiu, Răzvan Vasilescu, Tudor Aaron Istodor, Andrei Finți, Mădălina Constantin etc.

For many years, Judith has refused to go back to her native country. However, 10 years after her husband's assassination, she decides to let aside all her fears and her secrets and accepts her family's invitation to a wedding. This return will most definitely reopen old wounds and each and every one of the ones present there will have to confront his or her own past and impulses....

To honor the French actress Fanny Ardant, the Cannes Film Festival has slotted Ashes and Blood, her feature debut that she also wrote, based on a story by Ismail Kadare, in a Special Screening. The film was shot mostly in Transylvania, featuring a solid Romanian cast, including iconic thesp Olga Tudorache, Ion Besoiu, Răzvan Vasilescu, Tudor Aaron Istodor and Mădălina Constantin.

FĂRĂ LIMITĂ

$9.99 (Israel-Australia, 2008) 78'

R. Tatia Rosenthal. Cu: Tom Budge, Joel Edgerton.

Inspirat de nuvelele lui Etgar Keret, *$9.99* e un film de animație realizat cu tehnică *stop motion*, care vă oferă sfaturi de viață în valoare de nițel sub 10$. Poate că nu pare prea mult, dar e suficient...

Based on the Short Stories by Etgar Keret, $9.99 is a stop motion animation feature, which offers slightly less than a $10 worth about the meaning of life. It might not seem that much, but it is enough...

CE SE ÎNTÎMPLĂ, DOCUMENTARULE?

7 REGIZOARE NEVĂZĂTOARE (7 Blind Women Filmmakers / 7 Zan filmsaz-e nabina, Iran, 2004-2008) 116'

R. Sara Parto, Mahdis Elahi, Shokoofe Davarnejad, Narges Haghighat, Banafshe Ahmadi, Naghmeh Afiat, Neda Haghighat.

În primăvara lui 2004, Mohammad Shirvani s-a întrebat ce ar face dacă el, regizor fiind, ar orbi? Ar mai continua să facă filme? Răspunsul este acest fascinant film făcut de șapte femei nevăzătoare.

In spring 2004, Mohammad Shirvani decided to answer an old question in his mind. What should he do if he, as a film director, would become sightless? He was wondering if he could keep filmmaking. This film has been made by seven blind women to answer that question.

EVENIMENTE SPECIALE

ACASĂ (Home, Franța, 2009) 120'

R. Yann Arthus-Bertrand.

Pe 5 iunie, de Ziua Mondială a Mediului, cu toții avem o întîlnire cu planeta. Proiecție simultană în peste 50 de țări din lume, realizată în parteneriat cu Ro-Image 2000 și asociația Mai Mult Verde.

On June 5th, the international Environment Day, we all have a date with the planet. Simultaneous worlwide release in more than 50 countries, organized in partnership with Ro-Image 2000 and Mai Mult Verde Association.

SUPERNOVA

ACASĂ (Home, Elveția-Franța-Belgia, 2008) 96'

R. Ursula Meier. Cu: Isabelle Huppert, Olivier Gourmet, Adélaïde Leroux.

Existența tihnită a unei familii e amenințată de noua autostradă apărută la numai cîțiva metri de căsuța lor izolată. Refuzînd să se mute, familia găsește noi metode de adaptare la noul mediu și toți își văd de treburi, în ciuda stresului zilnic provocat de sutele de mașini care trec în viteză. Nu pentru mult timp...

A family's peaceful existence is threatened when a highway is opened only meters away from their isolated house. Refusing to move, the family finds new ways to adapt to their new environment. They continue their happy-go-lucky routine despite the daily noise of hundreds of speeding cars. Not for long...

SUPERNOVA / ZILELE COPIILOR

ACNEE (Acne, Uruguay-Spania-Mexic-SUA, 2007) 87'

R. Federico Veiroj. Cu: Yoel Berovici, Ana Julia Catalá.

Rafael are 13 ani, și-a pierdut virginitatea, dar nu s-a sărutat niciodată cu o fată. Pentru a-și îndeplini visul, el trebuie să scape de acnee și de timiditate și să-și înceapă adolescența.

13-year old Rafael lost his virginity but he has never kissed a girl. To reach his dream he will have to combat his acne, struggle against his sloppiness, beat his shyness, and assume the adolescence.

FĂRĂ LIMITĂ

AL NOUĂLEA CER (Cloud 9 / Wolke Neun, Germania, 2008) 98'

R. Andreas Dresen. Cu: Ursula Werner, Horst Rehberg, Horst Westphal.

Fie că ai 70 de ani, fie că ai numai 17, dragostea e complicată! Așa se face că Inge, o croitoreasă trecută de 60 de ani, aterizează pe podeaua clientului ei de peste 70 de ani pentru o partidă de sex. Iar ceea ce e și mai surprinzător e faptul că Inge are o căsnicie fericită, veche de peste 30 de ani, și că, brusc, se simte din nou tînără.

Whether you are 70 or 17, affairs of the heart can be complicated... The same goes for Inge, a seamstress in her 60s, who lands on her 70+ year old client's floor for passionate sex. This is all the more surprising as Inge has been happily married for over 30 years, and suddenly she feels like a young girl again.

FIGURI POLITICE

AMENINȚAREA (The Threat / La minaccia, Italia 2008) 86'

R. Silvia Luzzi, Luca Bellino.

Reprezintă, oare, Venezuela, visul unei noi societăți socialiste sau e doar o nouă distorsiune a populismului și a dictaturii? Călătoriți în compania președintelui Hugo Chavez la cea mai mare rezervă de petrol a lumii, aflată sub Orinoco, și poate că vă lămuriți.

Does Venezuela represent the dream of a new socialist society or is it just another distortion of populism and dictatorship? Travel with President Chavez over the largest oil reserve in the world, situated beneath the Orinoco River, and maybe you'll get your answer.

ZIUA MAGHIARĂ

ANCHETATORUL (The Investigator / A nyomozó, Ungaria-Suedia-Irlanda, 2008) 110'

R. Attila Gigor. Cu: Zsolt Anger.

Tibor Malkáv adoră să fie medic legist. Într-o zi, un tip îi face o ofertă: dacă Malkáv omoară un necunoscut, el îi va da banii necesari spitalizării mamei sale. Malkáv acceptă, dar peste două zile, primește o scrisoare de la... victima sa. Așa începe investigația.

Tibor Malkáv loves being a forensic pathologist. One day a

Anchetatorul

Acnee

one-eyed person makes him an offer: if Malkáv kills an unknown person, he will provide the money for his mother's surgery. Malkáv takes the job, but two days later he receives a letter – from his own victim. And so the investigation starts...

EVENIMENTE SPECIALE

ANTICRISTUL (Antichrist, Danemarca-Franța-Italia-Suedia-Germania, 2009) 104'

R. Lars von Trier. Cu: Willem Dafoe, Charlotte Gainsbourg.
Un cuplu aflat în doliu se retrage la „Eden", cabana lor izolată din pădure, unde speră să-și vindece durerea și să-și salveze căsnicia. Ce nu știu cei doi e că Lars von Trier e regizorul acestui film care a făcut valuri la Cannes. Nu rataţi singura lui proiecție la TIFF!
A grieving couple retreat to „Eden", their isolated cabin in the woods, where they hope to repair their broken hearts and troubled marriage. What they don't know is that Lars von Trier is directing this film that took Cannes by storm. Don't miss its single screening at TIFF!

ZIUA MAGHIARĂ

ANTI-HOLLYWOOD (Off Hollywood, Ungaria, 2007) 76'

R. Szabolcs Hajdu. Cu: Orsolya Török-Illyés, Domokos Szabó, Tibor Mészáros.
Acesta e un film despre o zi din viața regizoarei Adél Bódi, care se pregătește pentru premiera noului ei film. Ritualurile și întîlnirile de peste zi se dovedesc a fi extrem de obositoare pentru Adél, iar la petrecerea de după premieră apar niște simptome ciudate...
The movie is about a day in the life of director Adél Bódi, who is getting ready for the première of her new movie. In the course of a busy but otherwise ordinary day, we get to know several typical characters in her milieu. But when the after party starts, strange symptoms are showing up...

EVENIMENTE SPECIALE

APĂRAREA CHINEZĂ (Chinese Defense / Kinai vedelem, Ungaria, 1999) 98'

R. Gábor Tompa. Cu: Emil Györy, Iván Dengyel, Victor Rebengiuc, Maia Morgenstern, Piroska Molnár, Victoria Cociaș.
Întoarcerea lui Peter Gyorgy acasă nu e așa cum și-a imaginat-o: în cei 22 de ani în care a fost departe, în gulagul siberian, pămîntul său natal e parte dintr-o altă țară. O țară în care nu este deloc binevenit. Proiecție specială în onoarea regizorului de teatru Tompa Gabor.
Peter Gyorgy's homecoming is not what he imagined it to be as he finds that in the 22 years he has been away in the Siberian gulag, his homeland is no longer the country he thought it was. What is worse, he's far from welcome there. Special tribute to theater director Tompa Gabor.

SUPERNOVA

APE TULBURI (Troubled Water / De usynlige, Norvegia, 2008) 121'

R. Erik Poppe. Cu: Lene Bragli, Tone Danielsen, Trine Dyrholm.

Jan Thomas e eliberat din închisoare după 8 ani de detenție. Organist de mare talent, el se angajează la biserica Anei, o mamă singură de care Jan se simte imediat atras. Bărbatul decide să-i ascundă trecutul, dar cineva recunoaște în Jan pe băiatul condamnat odinioară pentru omor.
Jan Thomas is released after eight years in prison. Being a divinely gifted organist, he gets a deputyship in a church, where the priest is Anna, a single mother that he soon feels attracted to. He decides not to tell her about his past, but then someone recognizes him as the young boy who was convicted of murder.

ZILELE FILMULUI ROMÂNESC / ZIUA HBO
APOCALIPSA DUPĂ ȘOFERI (Apocalypse on Wheels, România, 2008) 52'
R. Alexandru Solomon.
O incursiune onestă și curajoasă în nebunia traficului bucureștean, care se transformă, pe zi ce trece, într-o veritabilă junglă. Filmați exclusiv în trafic și mereu în spatele volanului, cei cinci protagoniști împărtășesc experiențele de șoferi în Bucureștiul anului 2008.
An honest and gritty insight into the maddening world of the Bucharest traffic which turns, with every day that passes by, more and more into a real jungle. Filmed only in traffic and always behind the wheel, the five protagonists of this film share some of their experiences as Bucharest drivers in 2008.

UMBRE
ASCUNZIȘUL (The Hideout / Il Nascondiglio, SUA-Italia, 2007) 100'
R. Pupi Avati. Cu: Laura Morante, Treat Williams, Rita Tushingham.
O femeie frumoasă se confruntă cu o triplă crimă, un masacru vechi de 40 de ani al cărui autor nu a fost descoperit, un caz cutremurător pe care trebuie să-l rezolve în ciuda circumstanțelor potrivnice, cu ajutorul celor mai neașteptate dintre creaturi...
A beautiful woman faces a triple homicide, a 40-year-old mystery massacre, a cold case she must solve against all odds, with the help of the most unexpected creatures...

FĂRĂ LIMITĂ
ASTREA ȘI CELADON (Romance of Astrea and Celadon / Les Amours d'Astree et de Celadon, Franța, 2007) 107'
R. Eric Rohmer. Cu: Andy Gillet, Stephanie de Crayencour.
Într-o pădure fermecată din Franța de secol V, Astrea și Celadon sînt ținuți la distanță de către familiile lor rivale. După ce Astrea crede că l-a văzut pe Celadon flirtînd cu altă fată, îl izgonește plină de tristețe. Înconjurați de rivali, nimfe și druizi, cei doi trebuie să depășească numeroase obstacole pentru a-și păstra vie pasiunea.
In an enchanted, mythical forest in 5th century France, Astrea and Celadon, two star-crossed lovers, are kept apart by their feuding families. After Astrea thinks she witnesses Celadon flirting with another belle, she regretfully sends him away. Surrounded by rivals, nymphs and druids, the two must overcome all sorts of obstacles to keep their passion alive.

DUCESELE
ATLANTIS (Olanda, 2008) 90'
R. Digna Sinke. Cu: Pitou Nicolaes, Annemarie Prins, Yorrin Kootstra, Sandra Vlaar.
O fată de 13 ani nu se simte deloc bine în societatea plină de reguli în care trăiește. Și nici faptul că e timidă n-o ajută. Căutînd un loc numai al ei, ea descoperă o insulă în care timpul pare să nu existe.
Shy, thirteen year old Xenia doesn't feel comfortable in the overly-regulated society she lives in. In search of a place for herself she discovers an island on which time doesn't seem to exist.

Bernard și Doris

ZILELE FILMULUI ROMÂNESC / ZIUA HBO
AUSTRALIA (România, 2009) 64'
R. Claudiu Mitcu.
În 2008, România a participat pentru prima dată la Homeless World Cup Melbourne. Aceasta e povestea celor șapte componenți ai lotului național, din momentul formării echipei și pînă la încheierea campionatului. Difuzat în avanpremieră extraordinară prin amabilitatea HBO România.
In 2008, Romania participated for the first time in the Homeless World Cup Finals in Melbourne. This is the story of the seven players in the national squad, since they came up as a team and until the ending of the tournament. Exclusive preview screening, courtesy of HBO Romania.

ZIUA MAGHIARĂ
BĂIEȚII DE PE STRADA SOARELUI (The Sun Street Boys / A nap utcai Fiúk, Ungaria, 2007) 89'
R. Gyorgy Szomjas. Cu: Sándor Czeczô, Kata Gáspár, Péter Bárnai.
Povestea începe pe 23 octombrie 1956 și se încheie pe 4 noiembrie în același an. Juli e prietena lui Totya, dar îl iubește și pe Gábor. Triunghiul lor amoros va trebui să îndure toate chinurile și problemele acelor zile turbulente de revoltă împotriva ascensiunii comuniste.
The story begins on October 23, 1956 and ends on November 4 of the same year. Juli is Totya's girlfriend, but also loves Gábor. Their love triangle will have to endure the trials and tribulations of these stirring times.

ZIUA HBO
BERNARD ȘI DORIS (Bernard and Doris, SUA, 2007) 103'
R. Bob Balaban. Cu: Susan Sarandon, Ralph Fiennes, James Rebhorn.
Doris Duke a fost fiică de magnat, iar Bernard Lafferty a lucrat ca majordom pentru celebrități precum Elizabeth Taylor sau Peggy Lee. Intrat în viața lui Doris, Bernard a devenit rapid

alter ego-ul ei gay și, treptat, dintr-un interes ascuns sau din pură coincidență, i s-a insinuat în toate aspectele vieții.
Doris Duke was the daughter of a tobacco tycoon and Bernard Lafferty worked as a butler for celebrities such as Elizabeth Taylor or Peggy Lee. After entering Doris's life, Bernard quickly became her gay alter-ego, and, step by step, out of hidden interest or sheer coincidence, took charge of her life.

SUPERNOVA

BUICK RIVIERA (Croația-Bosnia-SUA, 2008) 86'

R. Goran Rušinović. Cu: Slavko Štimac, Leon Lučev.
Doi refugiați din Balcani se întîlnesc întîmplător în înzăpezitul Midwest american și se confruntă cu ostilitățile etnice și religioase ale fostei lor țări și ale propriilor lor trecuturi chinuite. Războiul nu s-a terminat.
Two Balkan refugees meet by chance in the snow-covered American Midwest and come face to face with the ethnic and religious hostilities of their former home and of their own tormented pasts. The war is still on.

DUCESELE

CALIMUCHO (Olanda, 2008) 93'

R. Eugenie Jansen. Cu: Dicky Kilian, Willy Soeurt, Tarek Hannoudi.
Regizoarea acestui mix de ficțiune și documentar i-a urmat pe membrii unei trupe de circ (printre care și niște români) în turneul lor prin Olanda rurală, distribuindu-i ca actori în povestea fictivă a unei fete care trebuie să aleagă între propria libertate și loialitatea față de familie și compania de circari.
Director Jansen travelled with a small circus through rural Holland for an entire season, before creating a narrative played by real circus performers (including also some Romanian ones): caught between two men, Dicky has to chose between her loyalty to her family and the circus, and her own personal freedom.

ZIUA RROMĂ

CARMEN ÎL ÎNTÎLNEȘTE PE BORAT (Carmen Meets Borat, Olanda, 2008) 84'

R. Mercedes Stalenhoef.
După ce au fost filmați drept niște „înapoiați" din Kazahstan pentru filmul *Borat*, toți locuitorii unui sat țigănesc se confruntă, dintr-o dată, cu dileme uriașe. Carmen vede cum se modifică cei din jur și-și dă seama că și viitorul ei se va schimba în mod radical.
A gypsy village is suddenly confronted with huge dilemmas after they are portrayed as backward people from Kazakhstan in the film Borat. Carmen sees the people around her change and she knows her future will change dramatically as well.

FĂRĂ LIMITĂ

CEALALTĂ (The Other One / L'autre, Franța, 2008) 97'

R. Patrick Mario-Bernard, Pierre Trividic. Cu: Dominique Blanc, Peter Bonke, Cyril Guei.
Anne-Marie îl părăsește pe mult mai tînărul Alex, care-și dorește o căsătorie adevărată, în timp ce ea preferă libertatea. Cu toate astea, atunci cînd Anne-Marie află că Alex are o nouă

Buick Riviera

iubită, de aceeași vîrstă cu ea, înnebunește de gelozie și o ia razna. Acest extrem de stilizat studiu despre gelozia obsesională i-a adus lui Dominique Blanc un premiu de interpretare la Veneția, în 2008.
Anne-Marie leaves Alex, who's much younger than her. He wants to live a true married life. She wants to keep her freedom. However, when Anne-Marie finds out that Alex has a new lover, the same age as herself, she runs amok. Dominique Blanc received Copa Volpi for Best Actress in Venice, for her outstanding part in this extremely stylish study in jealous obsession.

ZILELE FILMULUI ROMÂNESC
CEALALTĂ IRINA (The Other Irina, România, 2009) 95'
R. Andrei Gruzsniczki. Cu: Andi Vasluianu, Simona Popescu, Vlad Ivanov, Mihai Dinvale.
Cealaltă Irina e femeia pe care Aurel începe s-o descopere treptat, cînd e deja prea tîrziu. Cu ceva vreme în urmă, ea plecase să muncească afară, pentru un viitor mai bun, care însă nu-l includea pe Aurel. Și iat-o acum întoarsă acasă, într-un sicriu sigilat.
The other Irene is a woman that Aurel discovers little by little, when it's already too late, as she returns from abroad in a sealed lead coffin. She previously had left to work for a better future, a future that was not to include Aurel.

ZILELE FILMULUI ROMÂNESC
CEA MAI FERICITĂ FATĂ DIN LUME (The Happiest Girl in the World, România, 2009) 100'
R. Radu Jude. Cu: Andreea Boșneag, Șerban Pavlu, Vasile Muraru, Andi Vasluianu.
Delia a cîștigat o mașină scumpă și vine cu părinții în București pentru filmarea testimonialului aferent. Ceea ce se anunța a fi o întîmplare fericită devine pentru Delia o situație extremă, dureroasă chiar, ce o determină să își reanalizeze relațiile de familie.
Delia has won an expensive car. She comes with her parents to Bucharest for the testimonial. What seemed to be a lucky event eventually becomes for Delia an extreme and emotionally painful situation, in which she has to question her family relations.

FIGURI POLITICE
CETĂȚEANUL HAVEL (Citizen Havel / Obcan Havel, Cehia, 2008) 120'
R. Miroslav Janek, Pavel Koutecký. Cu: Václav Havel, Ivan Medek, Anna Freimanová.
Václav Havel, primul Președinte al Cehiei de după căderea Cortinei de Fier, a jucat un rol esențial în schimbările ce au avut loc în anii '90 în Europa Centrală și de Est, iar materialul filmat de-a lungul a 13 ani încearcă să surprindă influența pe care acesta a avut-o atît în țară cît și pe plan internațional.
Václav Havel, the first Czech President after the fall of the Iron Curtain, was a key figure in the great changes that took place in central and Eastern Europe in the 1990s and the film material –shot in the course of 13 years – captures his influence both in his country and internationally.

EVENIMENTE SPECIALE
CHIRIAȘUL (The Lodger, Marea Britanie, 1927) 75'
R. Alfred Hitchcock. Cu: Marie Ault, Malcolm Keen, June, Ivor Novello.
Într-o Londră bîntuită de un criminal în serie, un bărbat acuzat pe nedrept e forțat să demonstreze că e nevinovat. Colaboratul nostru tradițional DJ DuBase asigură live coloana sonoră a acestui clasic hitchcockian, considerat de autor primul său film de referință.
The story deals with the hunt for a serial killer in London. The wrong man is accused of the crime and is forced to try to prove his innocence. Our regular partner DJ DuBase provides the live score for this Hitchcock classic silent, considered by its author his first real film.

UMBRE
CIOCOLATĂ (Chocolate, Tailanda, 2008) 110'
R. Prachya Pinkaew. Cu: JeeJa Yanin, Ammara Siripong.
Chocolate e o capodoperă explozivă într-ale artelor marțiale a cărei protagonistă e "Jija" Yanin, în rolul unei tinere autiste care crește cu o dietă bazată exclusiv pe ciocolată și filme cu Bruce Lee.
Chocolate is an explosive new martial arts masterpiece starring "Jija" Yanin who plays Zen, a young autistic girl who grows up next to a Muay Thai boxing studio and is raised on a steady diet of chocolate and Bruce Lee films.

CE SE ÎNTÎMPLĂ, DOCUMENTARULE?
CITEȘTE DUPĂ CE MOR (Must Read After My Death, SUA, 2007) 73'
R. Morgan Dews.
Plecînd de la arhiva moștenită după moartea bunicii sale (jurnale, înregistrări audio, fotografii și *home movies*), Morgan Dews a conturat un intim și arzător portret de familie, revelînd eforturile de a supraviețui într-o Americă aflată în pragul unei transformări dramatice.
Using an astounding archive left behind by his late grandmother, containing audio recordings, hundreds of silent home movies, photographs and written journals, filmmaker Dews has fashioned a searing family portrait that affords fly-on-the-wall access to one family's struggles amid an America on the verge of dramatic transformation.

ZIUA MAGHIARĂ
CÎNTEC DESPRE VIAȚĂ (Song of Lives / Életek Éneke, Ungaria, 2008) 100'
R. Csaba Bereczki. Cu: István Jámbor "Dumnezeu", János Zerkula, Regina Fikó, Ferenc Mezei "Csángáló".
Într-un sat din inima Transilvaniei, toți muzicienii din regiune

Ciocolată

vin la înmormîntarea unui mare violonist maghiar de origine rromă, care a murit la 76 de ani. Așa ia naștere o orchestră de 27 de muzicieni: rromani, români și maghiari – toată Transilvania e la un loc.
In a village deep in Transylvania, all the musicians in the region are attending the funeral of a great Gypsy-Hungarian violinist, who died at 76. Their Master is gone, but a new group is born, an orchestra of 27 musicians. Gypsies, Romanians, and Hungarians – all of Transylvania is here.

FOCUS FINLANDA
COINCIDENȚE (Strange Events / Erikoisia tapauksia, Finlanda, 2008) 60'
R. Kanerva Cederstrom.
Coincidențe e o călătorie fantastică prin Helsinki, protagoniști fiind un tramvai, cei care călătoresc cu el și ciudatele evenimente care au loc pe parcurs. În timpul acestei călătorii, straniul și familiarul, tragicul și comicul își modifică semnificațiile. Un documentar bizar inspirat de o populară rubrică dintr-un ziar local. Proiectat la pachet cu *Sufrageria națiunii*.
Strange Events is a dreamlike journey through Helsinki. Main characters are a tram, the citizens on its route and the strange events that occur. During this journey the strange and the familiar, the tragic and the humoristic alter their meanings. Based on a popular local newspaper's column. Screened with The Living Room of the Nation.

3X3
CONCURS (Orienteering, România, 1982) 102'
R. Dan Pița. Cu: Gheorghe Dinică, Marin Moraru, Ștefan Iordache, Claudiu Bleonț.
Un banal concurs de orientare se transformă într-o expediție periculoasă prin meandrele, mai sinuoase decît cărările din pădure, ale conștiinței. Proiecție eveniment, în copia nouă produsă pentru sezonul de film românesc din 2008 de la Lincoln Center, New York.
An ordinary orientation contest turns into a perilous expedition through the meanders, more sinuous than the forest paths, of conscience. Gala screening of the new print, produced for last year's Romanian Film Season at Lincoln Center, New York.

ZILELE FILMULUI ROMÂNESC
CONSTANTIN ȘI ELENA (Constantin and Elena, România, 2008) 103'
R. Andrei Dăscălescu.
Urmărind, vreme de un an, viața bunicilor săi căsătoriți de 54 de ani, filmul „nepotului" Dăscălescu conturează o imagine splendidă a unei povești de dragoste cît se poate de simplă.
Following one year in the life of his grandparents married for 54 years, "nephew" Dăscălescu draws the beautiful image of a simple love story, filled with old-wisdom talks and heart-warming singing.

UMBRE
CONTESA (The Countess, Franta-Germania, 2009) 94'
R. Julie Delpy. Cu: Julie Delpy, Anamaria Marinca, William Hurt, Daniel Bruhl.
A devenit tot mai puternică, fiind temută, admirată și detestată de mulți, inclusiv de Rege. Era convinsă că va rămîne, astfel, veșnic tînără și frumoasă. Doamnelor și domnilor, contesa Elizabeth Bathory...

Coincidențe

She became increasingly powerful, being feared, admired and loathed by many, including the King. She was convinced it would provide her with eternal youth and beauty. Ladies and gentlemen, meet Countess Elizabeth Bathory...

UMBRE
COPOIUL (The Chaser / Chugyeogja, Coreea, 2008) 123'
R. Hong-jin Na. Cu: Yun-seok Kim, Jung-woo Ha.
Fost polițist devenit pește, Jung-ho e tot mai furios pe „fetele" sale, care dispar fără urmă și fără a-și fi achitat datoriile. Într-o noapte, sună un client, iar Jung-ho i-o trimite pe Mi-jin, pe care o smulge, practic, de lîngă fetița ei.
Ex-cop pimp Jung-ho is increasingly furious with his girls who keep disappearing without a trace and without clearing their debts. One night, he gets a call from a customer and sends Mi-jin, whom he takes from her daughter's side.

COMPETIȚIE
COPILUL DIN KABUL (Kabuli Kid, Franța-Afganistan, 2008) 94'
R. Barmak Akram. Cu: Hadji Gul, Valéry Schatz, Amélie Glenn.
În Kabul, Khaled ia în taxiul său o femeie cu un bebeluș. După ce ea coboară, un alt pasager se urcă și... găsește bebelușul pe bancheta din spate. Așa începe călătoria plină de evenimente, haotică și neașteptat de amuzantă, printr-un oraș devastat care nu vrea decît să supraviețuiască.
In Kabul, taxi driver Khaled picks up a woman with a baby. After the woman gets out, a new passenger climbs in... to find the baby still in the backseat. This is the beginning of a chaotic, often highly comic journey through a city which is itself simply trying to survive.

FOCUS FINLANDA
CORUL URLĂTORILOR (Screaming Men / Huutajat, Finlanda, 2003) 76'
R. Mika Ronkainen. Cu: Markku Alatalo, Antti Annunen, Esko Hiltunen.
Faceți cunoștință cu un cor de urlători absolut unic în lume, specializat în interpretarea imnurilor naționale și care tratează teme precum naționalismul, fascismul și puterea. Paradoxal, el nu poate fi condus decît de un dictator absolut...
Meet a choir of screaming men like no other, that sings national anthems and treats nationalism, fascism, and power. Surprisingly, this band can only be led by a total dictator...

Criza carnivoră

UMBRE

CRIZA CARNIVORĂ (Animal Crisis / La crisis carnívora, Spania, 2007) 80'

R. Pedro Rivero. Cu: Álex Angulo, Pablo Carbonell, Khris Cembellin.

Ce s-ar întîmpla dacă animalele ar moşteni lumea? Păi... bine... Leul ar fi tot rege. Dar cine i-ar fi miniştri? Şi cine armată? Şi cum ar funcţiona sistemul educaţional? O animaţie 100% în Flash, combinaţie de *Ferma animalelor* şi *South Park*...

What would happen if animals inherited the earth? Well, ok, the Lion would still be the king. But, who would be his ministers? And what about his army? And how would the educational system work? In other words, Animal Farm meets South Park. 100% Flash animated.

SUPERNOVA

CUMPLIT DE FERICIT (Terribly Happy / Frygtelig lykkelig, Danemarca, 2008) 93'

R. Henrik Ruben Genz. Cu: Jakob Cedergren, Lene Maria Christensen, Kim Bodnia.

Deşi nu este nici pe departe slujba pe care a visat-o, Robert vede în poziţia sa temporară ca poliţist al satului o etapă necesară pe drumul către reabilitare. Cu toate astea, viaţa la ţară şi macabra ordine provincială nu se pupă cu planurile sale. Marele premiu la Karlovy-Vary, 2008.

Although hardly his dream job, Robert sees the position of temporary village constable as a necessary stage on the road to rehabilitation. However, village life and the macabre provincial order don't fit easily into Robert's plans. Last year's big winner in Karlovy-Vary.

Cumplit de fericit

SUPERNOVA

CUM SĂ FII (How to Be, Marea Britanie, 2008) 84'

R. Oliver Irving. Cu: Robert Pattinson, Rebecca Pidgeon.

O cinică poveste despre maturizare în care tînărul Art e părăsit de iubită, se mută înapoi cu părinţii şi intră în criza primei vîrste. În rolul principal, Robert Pattinson, înainte să fie atins de virusul *Twilight*.

A wry coming-of-age comedy about twenty-something Art who gets dumped by his girlfriend, moves back in with his parents and hits a quarter-life crisis. Featuring a pre-Twilight Robert Pattinson.

SUPERNOVA

DESPRE ELLY (About Elly / Darbareye Elly, Iran, 2009) 115'

R. Asghar Farhadi. Cu: Golshifteh Farahan, Taraneh Alidoosti, Marila Zare'i.

Proaspăt întors din Germania, Ahmad e luat pe sus într-o excursie de 3 zile la Marea Caspică de foştii prieteni din facultate, care vor să-i facă lipeala cu nou-venita Elly. A doua zi însă, în urma unui incident, Elly dispare. Ursul de Argint pentru regie, Berlin 2009.

After many years living in Germany, Ahmad is visiting Iran and his old university friends organise a three-day break on the Caspian Sea, planning to introduce him a new girl, Elly. On the second day an incident occurs which leads to Elly's disappearance. Silver Bear for Best Director, Berlin 2009.

FĂRĂ LIMITĂ

DINTR-O BUCATĂ (One Shot, Danemarca, 2008) 78'

R. Linda Wendel. Cu: Mille Lehfeldt, Karen-Lise Mynster, Jesper Christensen.

Sally, prostituată pe webcam, se-ntoarce la mama ei, acasă la ţară, şi o găseşte în mijlocul unei partide de sex cu iubitul acesteia. În mai puţin de o oră, evenimentele o iau razna, în direcţii greu de anticipat. În mod surprinzător, *Dintr-o bucată* e, într-adevăr, tras „dintr-o bucată", fără nici o tăietură de montaj!

The webcam prostitute Sally goes back home to see her mother in the countryside, but surprises her having intimate relations with her lover. Within the hour events escalate in all sorts of directions that none of them had anticipated. Surprisingly, One Shot is indeed one long shot without a single cut.

ZIUA MAGHIARĂ

DOCUMENTARE MAGHIARE DIN TRANSILVANIA (Hungarian Transylvanian Docs, 2009) 95'

Fîntîna minunată a doctorului Benedek (Bálint Zágoni), *Mica bucurie* (Bálint Ibolya). Proiecţie video în pivniţa librăriei Humanitas.

The Miraculous Fountain of Doctor Benedek (Bálint Zágoni), Tiny Joys (Bálint Ibolya). Video screening in the basement of Humanitas library.

FOCUS MOLDOVA

DOCUMENTARE MOLDOVENEŞTI (Moldavian Docs, 2008) 100'

Tărîmul basmelor (George Agadjanean), *Agonia surzilor* (Ion Terguta), *800 de cai în violet* (George Agadjanean). Proiecţie video în pivniţa librăriei Humanitas.

Country of Fairy Tales (George Agadjanean), The Agony of the

Deafs (Ion Terguta), 800 Violet Horses (George Agadjanean). Video screening in the basement of Humanitas library.

FIGURI POLITICE

DL. GUVERNATOR (Mr. Governor / H:R Landshovding, Suedia, 2008) 81'

R. Måns Månsson. Cu: Anders Björck.

O privire neobişnuită aruncată în munca de birou de zi cu zi şi în îndatoririle oficiale ale lui Anders Björck, guvernatorul ţinutului Uppsala din Suedia, avînd la bază un an de observaţii.

An unusual insight into the everyday office work and the representational duties of Anders Björck, the governor of Uppsala County in Sweden, based on a one-year observation.

ZILELE COPIILOR

DRAGOSTE DE-O VARĂ (My Summer of Love, Marea Britanie, 2004) 84'

R. Pawel Pawlikowski. Cu: Natalie Press, Emily Blunt.

Mona ascunde în spatele unei aparente agresivităţi o inteligenţă deosebită şi dorinţa de a combate rutina vieţii cotidiene. Tamsin e educată, răsfăţată şi cinică. Deşi fiecare e conştientă de diferenţele dintre ele încă de la prima întîlnire, răceala se topeşte treptat în fascinaţie reciprocă.

Behind a spiky exterior, Mona hides an untapped intelligence and a yearning for something beyond the emptiness of her daily life. Tamsin is well-educated, spoiled and cynical. Each is wary of the other's differences when they first meet, but this coolness soon melts into mutual fascination

SUPERNOVA

DRAGOSTE ÎN STIL TANDOORI (Tandoori Love, Elveţia, 2008) 92'

R. Oliver Paulus. Cu: Lavinia Wilson, Vijay Raaz, Martin Schick.

Relaţia dintre o chelneriţă şi şeful ei începe să scîrţîie odată cu apariţia în peisaj a unui bucătar indian care găteşte pentru echipa unui film bollywoodian. Cei doi se îndrăgostesc la prima vedere într-un supermarket, la capătul unui număr muzical, fireşte, iar fata trebuie să aleagă între căsnicie şi aventură.

Sonja is a waitress happily engaged to her boss Markus. Everything changes when an Indian chef working on a Bollywood film set enters her life. When he spies Sonja in the supermarket it is love at first sight, complete with a music number. Sonja now has to chose between marriage and adventure.

ZILELE COPIILOR

DUNYA ŞI DESIE (Dunya & Desie, Olanda-Maroc, 2008) 92'

R. Dana Nechustan. Cu: Maryam Hassouni, Eva van de Wijdeven.

Dunya e din Maroc şi are în sînge Ramadanul, Imamul şi Mecca. Desie e la fel de olandeză ca brînza, saboţii şi lalelele. Cînd face 18 ani, Dunya e anunţată de familie că trebuie să se mărite cu un nepot din Maroc. Premiul publicului, Sarajevo 2008.

Dunya is Moroccan, raised with Ramadan, Imams and Mecca. Desie is as Dutch as Cheese, wooden shoes and tulips. On her 18th birthday, Dunya learns that her family wants her to get married to some nephew from Morocco. Audience Award, Sarajevo, 2008.

Dl. Guvernator

Fiorii tinereții

ZIUA RROMĂ

DUSTY SUIT (Ungaria, 2008) 76'

R. Arthur Bálint. Cu: Ferenc Lévai, Lilla Lévai, Géza Kóré, Emil Pál.

Frici a fost muzician, dar a renunțat să mai cînte de gura nevesti-sii și a încercat să-și cîștige existența din muncă fizică. Asta nu-l oprește ca, de fiecare dată cînd e invitat în tabere muzicale, să-și amintească de zilele de altă dată și să-și deplîngă soarta.

Frici used to be a musician and singer a long time ago, but he quit since his wife resented him being on the road all the time. Sometimes he is invited to folkdance camps as a singer, where he remembers the good old days and mourns over his fate.

COMPETIȚIE

EȘTI MARLON ȘI BRANDO (My Marlon and Brando / Gitmek: Benim Marlon ve Brandom, Turcia, 2008) 92'

R. Huseyin Karabey. Cu: Ayca Damgaci, Hama Ali Kahn, Cengiz Bozkurt.

Cu trei ani în urmă, Hama Ali, un charismatic actor irakian, a cunoscut-o la o filmare pe turcoaica Ayça. Acum, Ayça nu poate suporta să stea departe de iubitul ei și decide să se ducă după el, în nordul Irakului. Dar nu e deloc ușor să pătrunzi într-o țară măcinată de război...

Three years ago in real-life, Hama Ali, a charismatic actor from Iraq met Ayca on a film-set. Now, Ayça can no longer bear the distance between them and decides to travel to Iraq. However, getting into a country at war turns out to be just as difficult as getting out.

ZILELE COPIILOR

EU, TU ȘI TOȚI CEI PE CARE ÎI ȘTIM (Me and You and Everyone We Know, SUA, 2005) 91'

R. Miranda July. Cu: John Hawkes, Miranda July, Miles Thompson.

O artistă vizuală excentrică (interpretată de scenarista și regizoarea debutantă July) e atrasă de un vînzător de încălțăminte pe care divorțul și despărțirea de cei doi copii l-au prins cu garda jos. Premiul Camera d'Or, Cannes 2005.

Writer-director July stars as an offbeat performance artist who becomes instantly smitten with a brooding department-store shoe salesman who is having trouble dealing with his divorce and his separation from his two kids. Golden Camera Award, Cannes 2005.

FOCUS FINLANDA

EXPERIMENTE CINEMATOGRAFICE (Cinematic Works by Eija-Liisa Ahtila, Finlanda, 1993-2002) 105'

R. Eija-Liisa Ahtila.

Finlandeza Eija-Liisa Ahtila e fotograf și artist video cu o prestigioasă carieră internațională, lucrările ei fiind expuse, printre altele, la Tate Modern (unde a avut un show solo, în 2002) și MoMA. Această compilație include cinci dintre cele mai semnificative opere video ale ei: *Consolation Service*, *If 6 was 9*, *Love is a Treasure*, *Me/We*, *Okay Gray* și *Today*.

Eija-Liisa Ahtila is an internationally recognised Finnish video artist and photographer. In 2002 she had a solo show at Tate Modern, and one of her video works was exhibited at MoMA, in New York. This package includes five of her most significant cinematic

works; Consolation Service, If 6 was 9, Love is a Treasure, Me/We, Okay Gray and Today.

SUPERNOVA

FATA EXPLOZIVĂ (The Exploding Girl, SUA, 2009) 79'

R. Bradley Rust Gray. Cu: Zoe Kazan, Mark Rendall, Hunter Canning

Ivy, o fată la vreo 20 și ceva de ani, proaspăt îndrăgostită, vine acasă la New York pentru a-și petrece vacanța de primăvară. Timpul petrecut împreună cu prietenul ei cel mai bun șterge treptat amintirea iubitului, dar Ivy reușește să-și păstreze cumpătul. Pînă la un punct...

Twenty-year old Ivy heads home for college spring-break to New York with a fresh romance in her heart. She spends plenty of time in the city with her best friend, while her boyfriend grows distant. Although troubled, Ivy keeps her emotions in check. That is, until she can't control her feelings...

COMPETIȚIE

FATA ÎN CASĂ (The Maid / La nana, Chile-Mexic, 2009) 117'

R. Sebastian Silva. Cu: Catalina Saavedra, Claudia Celedón, Alejandro Goic.

Raquel e de 23 de ani camerista familiei *Valdés. Într-o zi, stăpîna ei angajează o fată care s-o ajute la treburile casei. Raquel, simțindu-și amenințat locul în familie, o izgonește pe nou-sosită apelînd la abuzuri psihice de-o deosebită cruzime.* Marele Premiu al Juriului, Sundance 2009.

Raquel has been the Valdés family's maid for 23 years. One day her mistress hires another maid to help Raquel with her chores. Raquel, feeling her place in the family threatened, drives the new arrival away with very cruel psychological abuse. Grand Jury Prize, Sundance 2009.

SUPERNOVA

FATA-SOLDAT (Little Soldier / Lille soldat, Danemarca, 2008) 100'

R. Annette K. Olesen. Cu: Trine Dyrholm, Lorna Brown, Finn Nielsen.

După o nouă misiune militară peste hotare, tînăra Lotte se întoarce acasă, complet dezamăgită de viață. Tatăl ei o angajează ca șofer al iubitei lui nigeriene pe care o exploatează ca damă de companie. Treptat, între Lotte și Lily se leagă o prietenie, iar lucrurile iau o întorsătură cu totul neașteptată.

After yet another military mission abroad, young Lotte returns home completely disillusioned with life. Lotte's unreliable father offers her a job as a chauffeur for his Nigerian girlfriend, the escort girl Lily. A friendship slowly emerges between the two women, and things take an unexpected turn.

FĂRĂ LIMITĂ

FILMFOBIA (Filmphobia / Filmefobia, Germania-Brazilia, 2008) 80'

R. Kiko Goifman. Cu: Hilton Lacerda, Jean-Claude Bernardet, Livio Tragtenberg.

FilmFobia funcționează ca un „making of" al unui documentar fictiv despre frica tipică societății contemporane. Principiul de pornire al acestei stranii explorări e că singura imagine autentică, reală și cinstită e cea a omului provocat de propriile sale fobii. De unde și șocul garantat!

FilmPhobia works as a 'making of' of a fictitious documentary about fear in contemporary society. The point of departure of this intriguing exploration is that actually the only authentic, real and truthful image is that of a human being challenged by his/her phobia. Hence the shock!

FOCUS POLONIA

FIORII TINEREȚII (Sweet Rush / Tatarak, Polonia, 2009) 84'

R. Andrzej Wajda. Cu: Krystyna Janda, Pawel Szajda.

Sweet Rush e povestea subtilă și emoționantă a unei iubiri imposibile și, totodată, cel mai intimist film (despre facerea unui film) al maestrului Wajda. O elegie despre iubirea care vine prea tîrziu și moartea care vine, întotdeauna, prea devreme. Premiul Alfred Bauer la Berlinala 2009.

Sweet Rush is a subtle and touching story of impossible love and, at the same time, the director's most personal film (in film). An elegy about love coming too late and death coming always too early. Alfred Bauer Award, Berlin 2009.

ZILELE COPIILOR

FIUL VÎNĂTORULUI DE ȘOIMI (The Eagle Hunter's Son / Die Stimme des Adlers, Suedia-Germania, 2009) 87'

R. Rene Bo Hansen. Cu: Asilbek Badelkhan, Serikbai Khulan.

Barzebai nu seamănă cu nici un băiat nomad. Visul lui e să plece din pășunile înverzite ale provinciei sale aflate în vestul Mongoliei, căci e atras de jungla de asfalt: Ulan Bator. Dar tatăl lui are propriile lui vise.

Barzebai is unlike other nomad boys his age. He dreams of leaving behind the green pastures of his Mongolian province, lured instead by the call of the urban jungle: Ulan Bator. But his father has his own aspirations.

SUPERNOVA

FLAME ȘI CITRON (Flame and Citron, Danemarca, 2008) 130'

R. Ole Christian Madsen. Cu: Thure Lindhardt, Mads Mikkelsen, Stine Stengade.

1944. Danemarca e ocupată de Germania nazistă. Flame și Citron sînt membri ai Rezistenței, iar misiunea lor e să-i lichideze pe informatorii danezi. În lupta pentru libertate, totul pare să fie gri și devine tot mai greu de știut cine e prieten și cine dușman.

1944. Denmark is occupied by Nazi Germany. Flame and Citron are two resistance fighters charged with liquidating Danish informers. In the struggle for freedom, all zones appear grey, and it becomes increasingly unclear who is friend and who is foe.

Ești Marlon și Brando

3X3

FLORI FRÎNTE (Broken Flowers, SUA, 2005) 106'

R. Jim Jarmusch. Cu: Bill Murray, Jeffrey Wright, Julie Delpy, Sharon Stone.

Celibatarul Don Johnston primește o misterioasă scrisoare rozulie care îl informează că are un fiu de 19 de ani care își caută tatăl. Nu foarte convins, Don pornește, totuși, într-o călătorie de-a latul țării și strînge indicii de la patru foste iubite. Marele Premiu al Juriului la Cannes, 2005.

The resolutely single Don receives by mail a mysterious pink letter informing him that he has a 19-year-old son who may now be looking for his father. Hesitant to travel at all, Don nonetheless embarks on a cross-country trek in search of clues from four former flames. Grand Jury Prix in Cannes, 2005.

CE SE ÎNTÎMPLĂ, DOCUMENTARULE?

FORME DE HÎRTIE (Between the Folds, SUA, 2008) 56'

R. Vanessa Gould. Cu: Erik D. Demaine, Vincent Floderer, Miri Golan.

Documentarul ilustrează poveștile a 10 artiști, matematicieni și oameni de știință care își găsesc, în mod surprinzător, o pasiune comună în origami, reușind să întrevadă un potențial acolo unde nimeni altcineva nu vede decît o foaie de hîrtie. E singurul film realizat pe acest subiect. (Proiectat la pachet cu *Întoarce-te, Kate*.)

The documentary chronicles the stories of 10 fine artists, theoretical mathematicians and intrepid scientists as they surprisingly converge in modern origami, seeing the potential where most don't. It's the only film ever made on the subject. (Screened with Come Back, Kate.)

FOCUS POLONIA

FOTBALIȘTI "DESCOPERIȚI" (The Offsiders / Boisko Bezdomnych, Polonia, 2008) 119'

R. Kasia Adamik. Cu: Marcin Dorocinski, Eryk Lubos, Dmitri Persin.

Odinioară, Jacek era un jucător de viitor al echipei naționale de fotbal a Poloniei, dar, după o accidentare, a ajuns un alcoolic supărat pe lume. Gonit de soție și bătut de huligani, el se alătură unui grup de prăpădiți din Gara Centrală din Varșovia și pune bazele unei echipe de fotbal a „homeleșilor". Inspirat de un fapt real.

Jacek was once a promising player on Poland's national soccer team. Long since sidelined by an injury, he's now a bitter drunk. Banished by his wife and beaten by thugs, he takes up with a group of misfits at Warsaw's central train station and decides to establish a homeless soccer team with them. Based on a real story.

FĂRĂ LIMITĂ

FOAME (Hunger, Marea Britanie-Irlanda, 2008) 96'

R. Steve McQueen. Cu: Michael Fassbender, Liam Cunningham, Stuart Graham.

Închisoarea Maze, Irlanda de Nord, 1981. Corpul H, destinat exclusiv prizonierilor republicani, e un veritabil iad pe pămînt, atît pentru cei închiși cît și pentru cei care îi păzesc. Între revolte înăbușite în sînge și umilințe tot mai greu de înghițit, liderul republicanilor, Bobby Sands, pregătește un ultim protest: greva foamei. O bine-meritată Camera d'Or la Cannes, 2008.

Maze Prison, Northern Ireland, 1981. The H-Blocks, where the republican prisoners are, is a living hell for both prisoner and prison officer. Between bloody protests and hard to swallow humiliations, the Republicans' leader, Bobby Sands, is about to set in motion his last resource of protest, the hunger strike. A well deserved Golden Camera in Cannes 2008.

FOCUS FINLANDA / ZILELE COPIILOR

FRUCTUL INTERZIS (Forbidden Fruit / Kielletty hedelmä, Finlanda, 2008) 104'

R. Dome Karukoski. Cu: Marjut Maristo, Amanda Pilke, Malla Mamivaara, Joel Mäkinen.

Două fete de 18 ani dintr-o comunitate creștină fundamentalistă pleacă la oraș pentru o slujbă de vară. Una vrea să guste din fructul oprit, cealaltă nu vrea decît să fie sigură că prietena ei va reveni acasă. Tentațiile verii la oraș le vor schimba însă definitiv.

Two 18-year old girls from a Christian fundamentalist community flee to a city for a summer job. One of the girls wants to try out things that are forbidden at home whereas the other only wants to make sure her friend does return. The summer of temptations will change them for good.

FOCUS FINLANDA

GANES (Finlanda, 2007) 110'

R. Jukka-Pekka Siili. Cu: Eero Milonoff, Jussi Nikkilä, Olavi Uusivirta.

Povestea lui Hurriganes, trupa legendară a rock-ului finlandez, și, mai ales, a lui Remu, omul care a fondat-o. Pornind de jos și certat în permanență cu legea, Remu a reușit să-și facă drum spre vîrful rockului finlandez.

This is a film about Hurriganes, the greatest legend in Finnish rock music, and particularily about its founder Remu. As a teenager he is already a professional criminal. With quite unsound methods he managed to work his way to the top of Finnish rock.

CE SE ÎNTÎMPLĂ, DOCUMENTARULE?

GARAPA (Brazilia, 2009) 106'

R. José Padilha.

Rosa, Robertina și Lucia locuiesc în diferite orașe din Brazilia, dar toate se confruntă cu o subnutriție acută ce le silește să-și hrănească copiii cu garapa, un amestec ieftin de zahăr și apă, eficient în potolirea foamei, dar lipsit de orice valoare nutritivă. Padilha a primit anul trecut Ursul de aur pentru *Trupa de elită*.

Rosa, Robertina, and Lucia live in variously urbanized areas of

Fructul interzis

Brazil, but all share the daily struggle with acute undernourishment, which forces them to feed their children garapa, a cheap mixture of sugar and water effective at staving off hunger pangs but devoid of nutritional value. Last year in Berlin, Padilha received the Golden Bear for The Elite Squad.

SUPERNOVA

GATA SĂ EXPLODEZ (I'm Gonna Explode / Voy a explotar, Mexic, 2008) 106'

R. Gerardo Naranjo. Cu: Juan Pablo de Santiago, Maria Deschamps, Daniel Giménez Cacho.

Gata să explodez spune povestea lui Roman și a lui Maru, doi adolescenți din medii diferite, care se îndrăgostesc și încearcă, în mod imposibil, să se revolte împotrive lumii adulte.

Set in Guanajuato, Mexico, I'm Gonna Explode tells the incredibly energetic story of Roman and Maru, two troubled teenagers coming from different worlds, who fall in love and attempt an impossible rebellion against the adult world.

FOCUS ITALIA

GOMORA (Gomorrah / Gomorra, Italia, 2008) 137'

R. Matteo Garrone. Cu: Toni Servillo, Gianfelice Imparato, Salvatore Abruzzese, Simone Sacchettino.

Putere, bani și sînge: acestea sînt „valorile" cu care se confruntă, zi de zi, locuitorii din Napoli și Caserta. Cinci povești se intercalează în acest violent scenariu (co-scris de autorul romanului omonim, Roberto Saviano), a cărui acțiune are loc într-o lume guvernată de regulile crude ale Camorrei. Marele premiu al juriului, Cannes 2008. Proiecție unică.

Power, money and blood: these are the „values" that the residents of the Province of Naples and Caserta, have to face every day. Five stories are woven together in this violent scenario (co-written by Roberto Saviano, the author of the eponymous novel), set in a cruel world ruled by Camorra. Grand Jury Prix, Cannes 2008. Single screening.

COMPETIȚIE / ZIUA MAGHIARĂ

HAI NOROC! (Good Luck! / Bahrtalo!, Ungaria, 2008) 83'

R. Robert Lakatos. Cu: Lóránd Boros, Lajos Gábor.

Cum să cîștigi lozul cel mare? Aceasta e întrebarea pe care și-o pun un rrom și un maghiar, ambii din Transilvania. Chiar dacă succesele lor în afaceri sînt relative, ei știu, însă, ceva ce mulți dintre noi neglijăm cu desăvîrșire: cum să te bucuri de viață. Premiul Label Europa Cinemas, Karlovy Vary.

How to hit the jackpot? This is a question that keeps bothering two friends, a Gypsy and a Hungarian, both from Transylvania. Even if their business success is relative, they know something not all of us know: how to enjoy life. Label Europa Cinemas Prize, Karlovy Vary.

FOCUS ITALIA

HAOS LINIȘTIT (Quiet Chaos / Caos calmo, Italia, 2008) 107'

R. Antonello Grimaldi. Cu: Nanni Moretti, Isabella Ferrari, Alessandro Gassman, Valeria Golino.

În aceeași zi în care salvează de la înec două femei, Pietro vine acasă și află că soția i-a murit pe neașteptate. Din acel moment, viața lui se schimbă radical. În ciuda unei scene de sex extrem de controversate și a faptului că nu a semnat regia, *Haos liniștit* rămîne un Moretti autentic.

One day, after having saved two women who were drowning, he arrives home only to discover his wife has suddenly died. From that moment on his life changes radically. Despite a highly controversial sex scene and not being directed by him, Quiet Chaos remains a genuine Moretti.

3X3

HELSINKI NAPOLI TOATĂ NOAPTEA (Helsinki Napoli All Night Long / Finlanda-Suedia, 1987) 94'

R. Mika Kaurismaki. Cu: Kari Väänänen, Roberta Manfredi, Jean-Pierre Castaldi.

Alex e un taximetrist finlandez care lucrează în Berlin și are niște probleme serioase: două cadavre și o servietă plină cu dolari, toate pe bancheta din spate a mașinii. Evident, nu-i e deloc simplu să scape de cadavre – asta în vreme ce Wim Wenders și Jim Jarmusch se delectează cu două apariții delicioase și deloc întîmplătoare.

Alex is a Finnish cabbie working in Berlin with some serious problems: two dead men and a suitcase filled with hundred dollar bills, all in the backseat of his car. Of course, he has difficulty disposing of the bodies - while, in the meantime, Wim Wenders and Jim Jarmush enjoy themselves with two delightful and not in the least fortuitous cameos. ...

CE SE ÎNTÎMPLĂ, DOCUMENTARULE?

HERB ȘI DOROTHY (Herb and Dorothy, SUA, 2008) 89'

R. Megumi Sasaki. Cu: Will Barnet, Robert Barry, Lynda Benglis.

Aceasta este extraordinara poveste a poștașului Herb Vogel și a bibliotecarei Dorothy – un cuplu cu venituri modeste care a reușit să strîngă una dintre cele mai importante colecții de artă contemporană din istorie. Dovadă că nu trebuie să fii un Rockefeller... Premiul publicului, Hamptons 2008.

This is the extraordinary story of Herb, a postal clerk, and Dorothy, a librarian – an ordinary couple of modest means who managed to build one of the most important contemporary art collections in history. You don't have to be Rockefeller to succeed in that. Audience Award in Hamptons, 2008.

SUPERNOVA

HIGHER FORCE (Islanda, 2008) 85'

R. Olaf de Fleur Johannesson. Cu: Pétur Jóhann Sigfússon, Ingvar Eggert Sigurðsson.

Nici film kung fu pe de-a-ntregul, nici film cu gangsteri în sensul clasic al cuvîntului, *The Higher Force* este, în fapt, o amuzantă comedie cu recuperatori și pilde budiste, în cel mai pur stil islandez.

Not really a kung-fu film, but no gangster movie in the classic sense either, The Higher Force is a hilarious comedy with debt-collecting thugs and bits of Asian philosophy in the true vein of the modern Icelandic cinema.

3X3

HOTEL DE LUX (Luxury Hotel, România, 1992) 155'

R. Dan Pița. Cu: Ștefan Iordache, Irina Movilă, Irina Petrescu, Valentin Popescu.

Artistic vorbind, *Hotel de lux* e o parabolă despre ceea ce înseamnă regimurile totalitariste în fază extremă și, mai ales, despre cele care, acum două decenii, dominau țările din Europa de Est. Leul de Argint la Festivalul de la Veneția 1992.

Hotel de lux is a parable, artistically speaking, about the experience of the totalitarian regimes at their utmost, and especially about those which, 2 decades ago, were leading the East-European countries. Silver Lion in Venice 1992.

ZIUA RROMĂ

IA-MĂ ȘI DU-MĂ DEPARTE (Take Me Away / Prendimi e portami via, Italia, 2003) 95'

R: Tonino Zangardi. Cu: Rodolfo Laganà, Valeria Golino, Nino Frassica, Claudio Botosso.

Neglijat de părinți, un băiat își găsește sufletul pereche – o țigancă cu care e coleg de clasă și care trăiește într-o caravană aflată vizavi de casa lui. Relația lor stîrnește însă ura comunității, iar întîlnirea dintre cele două grupuri se va termina prost.

Neglected by his parents, a boy finds a kindred spirit in a Gypsy girl in his class who lives in a caravan opposite the house. The relationship gives rise to hatred in the community, where the encounter between two very different groups turns out badly.

FIGURI POLITICE

IL DIVO (Italia, 2008) 110'

R. Paolo Sorrentino. Cu: Toni Servillo, Anna Bonaiuto, Piera Degli Esposti.

Roma, răsărit de soare. Toată lumea doarme, un singur om e treaz. E treaz pentru că trebuie să lucreze, să scrie cărți, să se învîrtă în cercurile la modă și, nu în ultimul rînd, să-și facă planuri. Calm, abil și enigmatic, prim-ministrul Giulio Andreotti este în Italia, de patru decenii, sinonimul puterii. Premiul Special al Juriului, Cannes 2008.

In Rome, at dawn, when everyone is sleeping, one man is awake. That man is Giulio Andreotti. He's awake because he has to work, write books, move in fashionable circles and, last but not least, pray. Calm, crafty and inscrutable, Andreotti is synonym of power in Italy for over four decades. Special Jury Prize, Cannes 2008.

SUPERNOVA

INVOLUNTAR (Involuntary / Suedia, 2008) 98'

R. Ruben Östlund. Cu: Villmar Björkman, Linnea Cart-Lamy, Leif Edlund.

În Suedia e aproape vară, așa că micile indiscreții și răutăți fac legea. Recidiva lui Östlund, după *Chitaristul mongoloid*, e o privire plină de umor aruncată unor lecții ce trebuie învățate, unor lecții ce trebuie date și unor limite ce nu trebuie trecute.

It's almost summer in Sweden and minor indiscretions and misbehavior abound. Östlund's follow-up to his Mongoloid Guitar is a humorous look at lessons to learn, lectures to give and lines not to cross.

CE SE ÎNTÎMPLĂ, DOCUMENTARULE?

IUBIRI OARBE (Blind Loves / Slepe Lasky, Slovacia, 2008) 77'

R. Juraj Lehotský. Cu: Peter Kolesár, Iveta Koprdová, Miro Daniel, Monika Brabcová, Jolana Danielová.

Iubiri oarbe e un film despre iubirea între nevăzători. Iubirea poate fi blîndă, iubirea poate fi caraghioasă, iubirea poate fi, uneori, oarbă... A-ți găsi locul în lume nu e ușor nici pentru un om cu vedere bună, darămite pentru un nevăzător...

Blind Loves is a film about love between blind people. Love can be soft or silly, love can be blind at times. To find one's place in this world is not an easy thing to do for people with good sight, but how much more difficult it can get for somebody who is blind?

FĂRĂ LIMITĂ

IUBITO, M-AM ÎNDRĂGOSTIT (Honey, I'm in Love! / Le grand départ, Canada, 2008) 100'

R. Claude Meunier. Cu: Marie-Évelyne Baribeau, Hélène Bourgeois Leclerc, Jean Antoine Charest.

Poate, oare, cineva, să renunțe la soție și copii și să ia viața de la zero? Sau e imposibil? Asta e întrebarea acestei neobișnuite anti-comedii romantice care seamănă izbitor cu un episod extins din *Familia Bundy*.

Can one really leave a wife and children behind and start a new life from scratch? Or is it impossible? That is the question raised by this anti-romcom that strangely works like an extended episode of Married with Children.

CE SE ÎNTÎMPLĂ, DOCUMENTARULE?

ÎNTOARCE-TE, KATE (Come Back, Kate, Olanda, 2008) 53'

R. Quirine Racke, Helena Muskens.

În 1978, Kate Bush a devenit faimoasă cu *Wuthering Heights*, urmat de o serie de hituri precum *Running up That Hill* și *Cloudbusting*, după care, în 1993, artista s-a retras complet din viața publică. După 12 ani de tăcere, se răspîndește un zvon: Kate revine. (Proiectat la pachet cu *Forme de hîrtie*).

In 1978, Kate Bush became an overnight sensation with her single Wuthering Heights. She went on to have a string of hits such as Running up That Hill and Cloudbusting. But in 1993 she recoiled from fame and retreated from the public eye. After 12 years of silence, a rumor spreads: Kate returns. (Screened with Between the Folds).

SUPERNOVA

ÎNTOTDEAUNA (Forever / Za vedno, Slovenia, 2008) 82'

R. Damjan Kozole. Cu: Dejan Spasic, Marjuta Slamic, Peter Musevski.

Într-o seară, Tanya ajunge acasă foarte tîrziu. Soțul ei, Mare, îi cere explicații. Gelos, Mare își pierde cumpătul și îi dă femeii o palmă. În mod evident, nu e primul incident de acest fel... Urmează o noapte lungă care scoate treptat la iveală toate secretele întunecate ale relației lor.

One evening, Tanya comes home late at night. Her husband, Mare, confronts her and they exchange some edgy words; Mare is clearly jealous, and slaps her on the face. Obviously, it is not the first such incident. What follows is a long night that unveils, step by step, all the dark secrets of their relationship.

Katalin Varga

Il Divo

3X3

JACKPOT 2 (Finlanda, 1982) 35'

R. Mika Kaurismaki. Cu: Tiina Bergström, Asmo Hurula, Elina Kivihalme.

Trei tineri, doi băieți și o fată, se întîlnesc într-o vineri seară într-un peisaj urban post-apocaliptic care a transformat Helsinki-ul într-o ruină. Singurul scop în viață al celor doi băieți e să joace pinball... Proiectat la pachet cu *Mincinosul*.

Three young people, two boys and a girl, meet on a Friday evening in an urban post-apocalyptic setting which has brought Helsinki to ruins. The boys' sole purpose in life is to play a Flip-Flop pinball machine... Screened with Liar.

FĂRĂ LIMITĂ

JCVD (Belgia-Franța-Luxemburg, 2008) 97'

R. Mabrouk El Mechri. Cu: Jean-Claude Van Damme, Francois Damiens.

Terminat, la un pas de faliment și prins într-o luptă disperată de recîștigare a custodiei fetiței sale, Van Damme e implicat, fără voia lui, într-un jaf armat. Combinație ucigătoare de acțiune, crime, haos și umor beton, *JCVD* e echivalentul unui picior bine țintit în gură. Van Damme s-a întors și, de data asta, nu ia prizonieri!

Washed-up, fighting bankruptcy and caught in a desperate struggle to win the battle over his daughter's custody, Van Damme unwittingly becomes embroiled in a bank robbery. With a killer mix of action, murder, mayhem and no shortage of laughs JCVD delivers with the impact of a roundhouse kick to the face. Van Damme is back and this time he's taking no prisoners!

ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

KATALIN VARGA (România-Ungaria-Marea Britanie, 2009) 82'

R. Peter Strickland. Cu: Hilda Peter, Tibor Palfy, Laszlo Matray.

Izgonită de soț și săteni, Katalin Varga nu are de ales și pleacă în căutarea adevăratului tată al fiului ei, Orbán. Dorința de răzbunare o va duce într-un loc în care și-a jurat, cu 11 ani în urmă, că nu va mai călca niciodată. Ursul de Argint pentru contribuție artistică deosebită la Berlin 2009.

Banished by her husband and her village, Katalin Varga is left with no other choice than to set out on a quest to find the real father of her son, Orbán. Seeking revenge, she heads for a place that she prayed eleven years prior, she would never set foot in again. Silver Bear for Artistic Contribution, Berlinale 2009.

EVENIMENTE SPECIALE

LA CAPĂTUL LINIEI (At the End of the Line, România, 1982) 90'

R. Dinu Tănase. Cu: Mircea Albulescu, Livia Baba, Dan Condurache, Ioana Crăciunescu.

O poveste de dragoste neîmplinită dintr-un oraș de provincie nedenumit, între trei personaje aflate, la propriu și la figurat, „la capătul liniei". Proiecție specială în onoarea actorului Mircea Albulescu.

An unfulfilled love story in a nameless city, between three people who reached, in one way or another, the end of the line. Special tribute to Romanian actor Mircea Albulescu.

FOCUS FINLANDA

LACRIMI DE APRILIE (Tears of April / Käsky, Finlanda, 2008) 109'

R. Aku Louhimies. Cu: Samuli Vauramo, Pihla Viitala, Eero Aho.

1918. Lupta pentru putere din proaspăt independenta Finlandă s-a transformat într-un război civil, între „Roşii" social-democraţi şi „Albii" conservatori. Aaro intră în armata albă, asistă la cum femeile din garda roşie sînt violate şi executate de camarazii săi de trupă, dar reuşeşte să salvează o fată pe care o însoţeşte la cel mai apropiat tribunal militar.

1918. The Civil War is raging in Finland; the Social-Democratic Reds are fighting the non-socialist Whites. Private Aaro joins the Whites and witnesses Red female soldiers being group-raped and executed without a trial. One woman escapes execution, and he takes her to a military tribunal.

COMPETIŢIE

LA NOAPTE DORM LA HOLLYWOOD (Hollywood, I'm Sleeping Over Tonight! / J'irai dormir à Hollywood!, Franţa, 2008) 100'

R. Antoine de Maximy. Cu: Antoine de Maximy.

Cu ajutorul unor portrete cît se poate de reale făcute unor americani de rînd (fără trucaje sau efecte speciale), regizorul şi protagonistul acestui documentar nominalizat la premiile Cesar 2009 descoperă toate excesele unei ţări imense în care graşii sînt graşi-graşi, religioşii sînt habotnici în toată regula, nebunii sînt complet duşi, săracii n-au după ce bea apă, iar bogaţii sînt miliardari.

Through a series of real-life portraits of ordinary Americans, without trick photography or special effects, actor-director of this Cesar Awards nominee discovers the immoderation of this huge land where fat people are really fat, religious people really religious, crazy people really crazy, the poor really poor and the rich billionaires.

COMPETIŢIE

MACHAN (Sri Lanka-Italia-Germania, 2008) 109'

R. Uberto Pasolini. Cu: Dharmapriya Dias, Gihan De Chickera, Dharshan Dharmaraj.

Locuind la marginea societăţii, sub nişte presiuni imposibile, un grup de inşi lipsiţi de perspective şi mijloace financiare găseşte o invitaţie la un turneu de handbal în Bavaria. Acest bilet dus către Vest poate fi un răspuns la toate rugăciunile lor. Inspirat dintr-o poveste reală. Premiul Label Europa Cinemas, Veneţia 2008.

Living on the margins of society, under impossible pressures, a group of desperate slum dwellers find an invitation to a handball tournament in Bavaria. The one way ticket to the West could be the answer to their prayers. Based on a true story. Label Europa Cinemas Prize, Venice 2008.

EVENIMENTE SPECIALE

MAESTRUL DE SCRIMĂ (The Fencing Master / El maestro de esgrima, Spania, 1992) 88'

R. Pedro Olea. Cu: Assumpta Serna, Omero Antonutti, Joaquim de Almeida.

Intrigi sentimentale, crime elaborate şi scene de duel palpitante – acestea sînt ingredientele acestui film în care ultimul maestru madrilez de scrimă din secolul al XIX-lea predă ştafeta meseriei unei femei frumoase. Proiecţie specială în onoarea actriţei Assumpta Serna, membră a juriului TIFF din acest an.

Romantic intrigue, elaborate murder and some damned good dueling are deftly interwoven in The Fencing Master, as Antonutti – playing the last fencing master in 19th century Madrid and tutor to the aristocracy – takes the beautiful Assumpta Serna as a rare female pupil. The chemistry between them is simply dazzling. Special tribute to Assumpta Serna, member of the main jury.

La noapte dorm la Hollywood

SUPERNOVA / ZILELE COPIILOR

MAGNUS (Estonia-Marea Britanie, 2007) 86'

R. Kadri Kousaar. Cu: Anu Aaremäe, Piret Avila, Hellar Bergmann.

Magnus e un băiat sensibil provenit dintr-o familie în care nimănui nu-i pasă de el. Copil fiind, Magnus suferă de o boală de plămîni ce i-ar putea fi fatală şi încearcă să păcălească moartea cu tot soiul de jocuri bizare. Peste 10 ani, medicina modernă i-a vindecat boala, dar Magnus tot îşi doreşte să moară.

Magnus is a sensitive boy from a family where no-one really cares about him. As a child Magnus suffers from a potentially fatal lung disease and he plays bizarre games to cheat death. Ten years later modern medicine has cured the disease, but Magnus' death wish continues.

SUPERNOVA

MAMUT (Mammoth, Suedia-Danemarca-Germania, 2009) 125'

R. Lukas Moodysson. Cu: Gael García Bernal, Michelle Williams, Maria Esmeralda del Carmen.

Leo şi Ellen formează un cuplu new-yorkez de succes, fiind veşnic acaparaţi de muncă. Fetiţa lor de 8 ani îşi petrece timpul alături de o bonă filipineză. Cînd Leo pleacă în Thailanda, în călătorie de afaceri, o serie de evenimente se pun în mişcare, cu consecinţe dramatice pentru toţi cei implicaţi.

Leo and Ellen are a successful New York couple, totally immersed in their work. Their 8-year-old daughter spends most of her time with her Filipino nanny. When Leo travels to Thailand on business, he unwittingly sets off a chain of dramatic events.

FOCUS ITALIA

MAREA NEAGRĂ (Black Sea / Mar Nero, Italia-România-Franţa, 2008) 95'

R. Federico Bondi. Cu: Ilaria Occhini, Doroteea Petre, Vlad Ivanov, Maia Morgenstern.

Gemma e o doamnă în vîrstă rămasă văduvă. Angela, îngriji-

Mesagerul

toarea ei, e o tînără româncă sosită în Italia. Ambele singure și aparent diferite, ele își dau seama că au multe lucruri în comun și leagă o relație aparent idilică pînă cînd, un eveniment neprevăzut le tulbură liniștea.
Gemma is an old lady just recently widowed. Angela, her caregiver, is a Romanian girl who has just arrived in Italy. Each in her own way alone and initially so different, they discover that they have much in common and unite in an apparently idyllic relation, until, an unforeseen event shatters their serenity.

UMBRE
MARTIRI (Martyrs, Franța-Canada, 2008) 100'
R. Pascal Laugier. Cu: Juliette Gosselin, Mylene Jampanoi, Morjana Alaoui, Catherine Begin.
Lucie, o fetiță de 10 ani dispărută de ceva timp de acasă, e găsită rătăcind pe străzi. Corpul îi este plin de leziuni, dar nu există nici o dovadă de agresiune sexuală. Motivul răpirii rămîne un mister. Premiul Silver Melies la Sitges.
Lucie, a 10 year old girl who has disappeared for some time now, is found wandering on the streets. Her badly hurt body shows no evidence of sexual abuse. The reason behind the kidnapping remains a mystery. Silver Melies Award in Sitges.

SUPERNOVA
MESAGERUL (The Messenger, SUA, 2009) 105'
R. Oren Moverman. Cu: Woody Harrelson, Ben Foster, Jena Malone, Samantha Morton.
The Messenger este un film despre prietenia dintre doi veterani ai războiului din Irak, uniți de o sarcină comună deloc de invidiat: aceea de a înștiința familiile de moartea celor dragi, căzuți în luptă. Ursul de Argint pentru scenariu, Berlin 2009.
The Messenger is a tale of friendship between two veterans of the Iraq war, united by the unenviable task of informing next of kin that their loved ones have been killed in action. Silver Bear for Best Screenplay, Berlin 2009.

3X3
MINCINOSUL (Liar / Valehtelija, Finlanda, 1981) 52'
R. Mika Kaurismaki. Cu: Aki Kaurismäki, Pirkko Hämäläinen.
Ville Alfa, tip ultraintelectual, amoral, cheltuitor și hiperactiv, nu se poate abține să nu spună minciuni. În cele din urmă, minciunile lui compulsive (mai ales cele despre moartea fratelui său) îi vor crea probleme serioase... Filmul de debut al lui Mika, co-scris cu fratele Aki. Proiectat la pachet cu *Jackpot 2*.
Ville Alfa, an overly intellectual, amoral, manic young wastrel, cannot stop telling lies. Finally, his compulsive lies (especially about the death of his brother) land him in hot water... Mika's debut, co-written by brother Aki. Screened with Jackpot 2.

ZILELE COPIILOR
MINOES (Undercover Kitty / Minoes, Olanda, 2001) 91'
R. Vincent Bal. Cu: Carice van Houten, Theo Maassen, Sarah Bannier.
În timp ce Tibbe se chinuie să găsească un subiect pentru un articol bun, el o întîlnește pe extraordinara domnișoară Minoes care susține că a fost pisică și se poartă ca atare: toarce, se freacă cu fața de fețele altor oameni și adoră să doarmă într-o cutie.
While Tibbe racks his brains to find a subject for a good story, he meets the extraordinary Miss Minoes. She claims she used to be a cat and indeed behaves like one: she purrs, she rubs her face against other people's faces and she loves to sleep in a box.

SUPERNOVA / ZILELE COPIILOR
MUNTELE DESPĂDURIT (Treeless Mountain, SUA-Coreea, 2008) 89'
R. So Yong Kim. Cu: Hee-yeon Kim, Mi-hyang Kim.
Treeless Mountain e povestea simplă a unei fetițe de 6 ani și a călătoriei sale către o maturizare prematură. Sensibilitatea și complexitatea emoțiilor ei izvorăsc din dorința de a-și recupera familia, iar pentru a continua, trebuie să renunțe la tot ceea ce știe.
Treeless Mountain is a simple story about a six year-old girl and her journey to early maturity. Her sensitivity and the complexity of the emotions stem from her desire to have her family life back. She must let go of everything she has known in order to persevere.

CE SE ÎNTÎMPLĂ, DOCUMENTARULE?
NE VEDEM LA TURNUL EIFFEL (See You at the Eiffel Tower, Bulgaria, 2008) 96'
R. Valentin Valchev.
Valchev i-a promis scenaristei Marion Michelle (ajunsă la 93 de ani) că va revizita locurile pe care ea, împreună cu iubitul ei, faimosul documentarist olandez Joris Ivens, le-a filmat cu 60 de ani în urmă și că va face un film despre asta. Ea a promis că va trăi suficient cît să-l vadă.
Valchev promised the 93-year-old Marion Michelle that he would revisit the places she and her partner, famous Dutch documentary filmmaker Joris Ivens, had filmed 60 years earlier and make a film about it. She promised to live to see his film ready.

SUPERNOVA
NOAPTEA ALBĂ A NUNȚII (White Night Wedding / Brudguminn, Islanda, 2008) 98'
R. Baltasar Kormakur. Cu: Hilmir Snær Guðnason, Margrét Vilhjálmsdóttir, Laufey Elíasdóttir.
Un profesor trecut de prima tinerețe e pe punctul de a se însura cu o fostă elevă, mult mai tînără decît el. Dar situația nu-i tocmai roz: viitoarea soacră, veșnic nemulțumită, se opune cu îndîrjire căsătoriei și-i cere înapoi banii împrumutați.
A middle-aged professor is going to get married to one of his ex-students half his age. But it's not all roses. His cranky mother-in-law to-be violently opposes the marriage and demands repayment of Jon's loan before the wedding night.

Nord

3X3

NOAPTE PE PĂMÎNT (Night on Earth, SUA, 1991) 129'

R. Jim Jarmusch. Cu: Gena Rowlands, Winona Rider, Lisanne Falk.

Night on Earth e o colecție de cinci episoade (scrise în opt zile) al căror punct comun îl reprezintă relația temporară ce se stabilește între taximetrist și pasager în cinci orașe diferite: Los Angeles, New York, Paris, Roma și Helsinki.

Night on Earth is a collection of five vignettes (written in 8 days) concerning the temporary bond formed between taxi driver and passenger in five different cities: Los Angeles, New York, Paris, Rome and Helsinki.

COMPETIȚIE

NORD (North / Nord, Norvegia, 2009) 79'

R. Rune Denstad Langlo. Cu: Anders Baasmo Christiansen, Marte Aunemo.

Nord e povestea unui atlet care, după o criză psihică, s-a izolat într-o existență tristă și singuratică. Dotat doar cu un scooter de zăpadă și cu 5 litri de tărie pe post de provizii, Jomar pornește într-o călătorie către nordul îndepărtat, unde fosta lui iubită locuiește împreună cu copilul lor despre care tocmai a aflat. Marele premiu, Tribeca 2009.

It is the story of the athlete Jomar who has isolated himself in a sad lonely existence after having a mental crisis. On a snow scooter, with 5 liters of moonshine as provisions, Jomar embarks on a strange journey towards the far north, where his ex-girlfriend lives with his child that he has just learned about. This year's Tribeca's big winner.

ZIUA MAGHIARĂ

NOROC CHIOR (Fluke / Mazli, Ungaria-Germania-Franța, 2008) 88'

R. Tamas Kemenyffy. Cu: Andor Lukáts, István Gyuricza, Miklós Kapácsy.

Ógyarmat e un sat ca vai de capul lui, aproape de granița austro-ungară. Într-o zi, sătenilor le surîde norocul: în pămîntul de sub cimitir e o conductă de petrol. Pentru a nu da de bănuit, oamenii au ideea de a masca întreaga afacere cu o înmormîntare.

Ógyarmat is a poor dead-end village near the Austrian-Hungarian border. One day, however, luck smiles upon the villagers. They discover that an oil pipeline runs underneath the cemetery and use a funeral to mask their ensuing business.

Nuntă la țară

EVENIMENTE SPECIALE

NOUL VAL DIN FILMUL ROMÂNESC (The New Wave of the Romanian Cinema / La nouvelle vague du cinema roumain, Franța, 2008) 60'

R. Marius Doicov, Vincent Guyottot.

Urmărindu-l pas cu pas pe regizorul Radu Mihăileanu în timpul pregătirilor pentru noul său film, turnat la București, echipa acestui documentar francez investighează din interior resorturile care au generat cel mai efervescent curent cinematografic din ultimii ani: Noul Val de cineaști romani.

Shadowing director Radu Mihăileanu during his preparations for the upcoming shooting in Bucharest of his new film, the French team of this documentary investigates the resurrection of the Romanian cinema and the birth of the most talked about New Wave of young filmmakers.

SUPERNOVA

NUNTĂ LA ȚARĂ (Country Wedding / Sveitabrudkaup, Islanda, 2008) 99'

R. Valdis Óskarsdóttir. Cu: Hreinn Beck, Erlendur Eiríksson, Ágústa Eva Erlendsdóttir

Ceremonia nunții urmează să aibă loc într-o bisericuță aflată la o oră de mers cu mașina de Reykjavik. După ceva timp petrecut pe șosea, nuntașii își dau seama că s-au rătăcit... Debutul regizoral al lui Óskarsdóttir, care a montat *Strălucirea eternă a minții neprihănite*.

The wedding ceremony is to be held in a small church, an hour's drive from Reykjavik. But after driving around for some time, the wedding party discovers they are lost! First time director Óskarsdóttir is the editor of Eternal Sunshine of the Spotless Mind.

ZILELE FILMULUI ROMÂNESC / ZIUA HBO

NUNȚI, MUZICI ȘI CASETE VIDEO (Weddings, Music and Videotapes, România, 2008) 57'

R. Tudor Giurgiu. Cu: Silviu Prigoană, Adriana Bahmuțeanu, Emilian Achim.

O incursiune în culisele nunților românești, în care fotografi, cameramani și cîntăreți din toată țara se explică, își spun poveștile de viață, prezintă „pe viu" stiluri de montaj și, bineînțeles, dau dovada măiestriei lor.

A behind-the-scenes look at the Romanian weddings in which photographers, cameramen and singers across the country explain themselves, tell their life stories and present their very own styles in editing, showing off their talent.

UMBRE

NU TE TEME (Fear Me Not / Den du frygter, Danemarca, 2008) 95'

R. Kristian Levring. Cu: Ulrich Thomsen, Lars Brygmann, Bjarne Henriksen.

Cînd Michael află de testarea unui nou antidepresiv, el se oferă drept cobai. Curînd, el face o descoperire ce-l obligă să-și vadă faptele într-o lumină nouă, terifiantă... *Nu te teme* e un subtil studiu psihologic despre singurătate și dezintegrarea familiei.

When Michael hears about a clinical trial for a new anti-depressant, he signs up on a whim. Slowly, he makes a discovery which forces him to view his behaviour in a terrifying new light. Fear Me Not is a subtle psychological study of alienation and family disintegration.

COMPETIȚIE

O ISTORIE COMPLETĂ A EȘECURILOR MELE SEXUALE (A Complete History of My Sexual Failures, Marea Britanie, 2008) 90'

R. Chris Waitt. Cu: Chris Waitt, Alexandra Boyarskaya, Danielle McLeod, Olivia Trench.

Regizorul independent Chris Waitt a decis să stea de vorbă cu fostele lui iubite ca să afle motivul pentru care acestea i-au dat papucii. Un portret documentar extrem de amuzant al politicilor sexuale din Anglia zilelor noastre – totul pe socoteala lui Waitt, inclusiv supradoza de Viagra.

The film follows independent filmmaker Chris Waitt as he interviews his ex-girlfriends in an attempt to find out why they dumped him. It's a very funny sketch of sexual politics in modern-day Britain – all, including a Viagra overdose, at Waitt's expense.

CE SE ÎNTÎMPLĂ, DOCUMENTARULE?

OCHI NEGRI (Black Eyes / Zwarte ogen, Olanda, 2008) 97'

R. Jan Bosdriesz.

Inspirat de un vechi disc de gramofon, tango-ul *Tschernye Glaza* (*Ochi negri*), Jan Bosdriesz a plecat în căutarea solistului ruso-român Pyotr Leshchenko (1908-1954), dar a găsit istoria propriei sale familii...

Inspired by an old gramophone record, the tango Tschernye Glaza (Black Eyes), Jan Bosdriesz went looking for the Russian/Romanian singer Pyotr Leshchenko (1908-1954), but discovered his own family history.

CE SE ÎNTÎMPLĂ, DOCUMENTARULE?

OM PE SÎRMĂ (Man on Wire, Marea Britanie, 2008) 94'

R. James Marsh. Cu: Philippe Petit, Jean François Heckel.

Incredibila aventură a lui Phillipe Petit, universal cunoscută sub numele de „crima artistică a secolului": pe 7 august 1974, francezul a mers pe o sîrmă întinsă ilegal între turnurile gemene din New York, pe atunci, cele mai înalte clădiri din lume. Oscar 2009 pentru cel mai bun documentar.

Marsh's documentary brings to life Philippe Petit's extraordinary adventure that became known as "the artistic crime of the century": on August 7th 1974, the young Frenchman stepped out on a wire illegally rigged between New York's Twin Towers, then the world's tallest buildings. Oscar 2009 for best doc.

EVENIMENTE SPECIALE

OPERAȚIUNEA THUNDERBOLT (Operation Thunderbolt / Mivtsa Yonatan, Israel, 1977) 124'

R. Menahem Golan. Cu: Yehoram Gaon, Gila Almagor, Klaus Kinski, Sybil Danning.

În iulie 1976, cursa Air France dintre Tel-Aviv și Paris e deturnată de către o grupare teroristă în Entebbe, Uganda. Pasagerii evrei sînt separați de restul lumii și luați ostateci, răpitorii cerînd în schimbul lor eliberarea unor teroriști închiși în temnițele israeliene. Filmul e inspirat din fape reale și a fost nominalizat la Oscar pentru cel mai bun film străin. Proiecție specială în onoarea producătorului Menahem Golan.

In July 1976, an Air France flight from Tel-Aviv to Paris via Athens was hijacked and forced to land in Entebbe, Uganda. The Jewish passengers were separated and held hostage in demand to release many terrorists held in Israeli prisons. The film is based on true events and was nominated for Oscar in the Best Foreign Film category. Special tribute to producer Menahem Golan.

FOCUS ITALIA / ZILELE COPIILOR

PA-RA-DA (Italia-Franța-România, 2008) 100'

R. Marco Pontecorvo. Cu: Evita Ciri, Jalil Lespert, Robert Valeanu, Gabriel Rauta.

Un francez renunță la siguranța Parisului pentru a-i ajuta pe copiii străzii din România. Puștii din distribuție au fost culeși de pe străzi, iar puterea filmului constă în tensiunea dintre această lume reală și alura sa de joacă ficțională. La Veneția, *PA-RA-DA* a ridicat sala în picioare la final.

A Frenchman leaves the safety of Paris to help homeless street kids in Romania. All of the children come from the streets, and the power of the film lies in the tension between this real world and the sense of play and fiction that the film brings to the table. PA-RA-DA enjoyed standing ovations last year in Venice.

3X3

PAS ÎN DOI (Passo doble, România, 1985) 110'

R. Dan Pița. Cu: Claudiu Bleonț, Ecaterina Nazare, Petre Nicolae.

Doi prieteni care se au ca frații: unul e delicat și generos; celălalt e irezistibil și „altfel".. Primul e îndrăgostit pînă peste cap de o mamă singură. Celălalt pare să fie atras de o tînără „detașată", dar, mai apoi, pare să se îndrăgostească de iubita prietenului. Ursul de Argint și Mențiune de Onoare la Berlin, 1986.

Two friends, as close as if they were brothers; one of them delicate and generous; the other, charismatic and different. The first is hopelessly in love with a young woman who raises her child by herself. The other one seems to love a young "detached" girl, but then he seems to be falling in love with his friend's sweetheart... Golden Bear and Honorable Mention in Berlin, 1986.

FOCUS FINLANDA

PĂMÎNT ÎNGHEȚAT (Frozen Land / Paha Maa, Finlanda, 2005) 130'

R. Aku Louhimies. Cu: Jasper Pääkkönen, Mikko Leppilampi, Pamela Tola.

Cînd un profesor e concediat, acesta se răzbună pe fiul lui care, la rîndu-i, va comite o crimă. Fiecare nou personaj implicat în această originală adaptare a nuvelui lui Tolstoi, *Cuponul fals*, își va pasa problemele următoarei „victime"...

When a schoolteacher is sacked, he takes it out on his son, who then turns to crime. Each new character involved in this original rendition of Lev Tolstoy's story The Forged Coupon will pass his/hers problems on to the next victim...

ZILELE COPIILOR

PERSEPOLIS (Franța-SUA, 2007) 95'

R. Vincent Paronnaud, Marjane Satrapi. Cu: Chiara Mastroianni, Catherine Deneuve.

Povestea unei fete din Iran, în timpul Revoluției islamice. Prin ochii lui Marjane, o fetiță de 9 ani precoce și directă, vedem cum speranțele oamenilor sînt zdrobite pe măsură ce fundamentaliștii preiau puterea. Inteligentă și neînfricată, ea îi fentează pe "gardienii sociali" și descoperă muzica punk. Premiul Special al Juriului, Cannes 2007.

The poignant story of a 9-year-old girl coming-of-age in Iran during the Islamic Revolution. It is through the eyes of precocious Marjane that we see people's hopes dashed as fundamentalists take power. Clever and fearless, she outsmarts the "social guardians" and discovers punk music. Special Jury Prize, Cannes 2007.

ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

PESCUIT SPORTIV (Hooked, România, 2009) 80'

R. Adrian Sitaru. Cu: Ioana Flora, Adrian Titieni, Maria Dinulescu.

Un cuplu e pe cale să aibă experiența vieții lor. După ce provoacă un accident de mașină în care lovesc grav o tînără prostituată, femeia îi cere bărbatului să păstreze secretul. Cu toate astea, prostituata e bine-mersi și gata să-i confrunte, indiferent de consecințe... Dublu premiat pentru interpretare feminină la Salonic, 2008.

An ordinary couple is about to have a life changing experience. After causing a car accident in which a young prostitute is left for dead, the woman asks the man to keep everything a secret. However, the prostitute is very much alive and she's ready to confront them, no matter what...Best Actress Award shared by Flora and Dinulescu, at Salonic 2008.

3X3

PIERDE-VARĂ (The Worthless / Arvottomat, Finlanda, 1982) 119'

R. Mika Kaurismaki. Cu: Matti Pellonpää, Pirkko Hämäläinen, Juuso Hirvikangas.

Un pierde-vară, Manne, prietenul lui și fosta lui iubită par frămîntați de marile întrebări ale vieții – „Mergem?", „Încotro?" – și au răspunsuri pe măsură – „Oriunde", „Nu contează". Atîta timp cît sînt împreună...

A slacker, Manne, his friend and his former girlfriend seem to be very concerned with life's greatest questions – „Shall we go?" „Where to?", to which they have appropriate answers – „Wherever." „Whatever." As long as they're together...

FOCUS ITALIA

PLANETA TRECUTULUI (The Past is a Foreign Land / Il passato e una terra straniera, Italia-Brazilia, 2008) 127'

R. Daniele Vicari. Cu: Elio Germano, Chiara Caselli.

Planeta trecutului e un film „cu pierde-vară" actualizat pentru o generație care-și dorește luxul fără a munci pentru el și, totodată, o poveste moralizatoare despre cum sînt consumați cei slabi de către cei puternici, seduși de aura de pericol și abandonați la final.

The Past Is a Foreign Land is the slacker movie updated for the generation who want luxury without working for it, but also a cau-

Planeta trecutului

tionary tale of how the weak are consumed by the strong, seduced by the aura of danger and left for dead in the endgame.

SUPERNOVA

PLOAIA BLESTEMATĂ (The Damned Rain / Gabhricha paus, India, 2009) 99'

R. Satish Manwar. Cu: Sonali Kulkarni, Girish Kulkarni, Jyoti Subhash.

În anii '90, India a fost zguduită de multele cazuri de sinucidere comise de fermieri. Primul stat în care s-au raportat sinucideri a fost Maharashtra, a cărui capitală e Mumbaiul. Statistic vorbind, la fiecare opt ore are loc o sinucidere. Aceasta e povestea unui fermier singuratic și a familiei sale...

In the 1990s, India was shocked by numerous cases of farmers' suicides. The first state where suicides were reported was Maharashtra, whose capital is Mumbai. Statistically, one suicide occurs every eight hours. This is the story of a lone farmer and his family.

COMPETIȚIE / ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

POLIȚIST, ADJECTIV (Police, Adjective, România, 2009) 115'

R. Corneliu Porumboiu. Cu: Dragoș Bucur, Irina Săulescu, Vlad Ivanov.

Un fals policier despre un tînăr polițist de provincie care își pierde încrederea în legea pe care ar trebui s-o aplice. Unul dintre cele două filme care a reprezentat România în selecția oficială a Festivalului de la Cannes din acest an, în secțiunea Un Certain regard, distins cu Premiul FIPRESCI și Premiul juriului.

A mock policier about a young cop from the countryside who loses his faith in the law he is supposed to enforce. One of the two Romanian entries in the Official Selection of Cannes Film Festival, in Un Certain regard, awarded with Jury Prize and FIPRESCI prize.

FĂRĂ LIMITĂ

POSIBILITATEA UNEI INSULE (The Possibility of an Island / La possibilité d'une île, Franța, 2008) 95'

R. Michel Houellebecq. Cu: Benoît Magimel, Ramata Koite, Patrick Bauchau.

Michel Houellebecq, unul dintre cei mai controversați scriitori francezi contemporani, ne propune o provocare singulară – debutul în regia de lungmetraj, avînd la bază ecranizarea propriului său roman omonim: o fabulă filozofică sci-fi despre un bărbat și clona sa nr. 25. În mod previzibil, rezultatul a fost pus la zid de majoritatea criticilor. Voi ce ziceți?

Michel Houellebecq, one of the highly controversial French contemporary writers, comes with a unique challenge – his feature directorial debut, based on his homonymous novel: a philosophical sci-fi fable, about a man and his 25th clone, slashed by most critics. Where do you stand?

FIGURI POLITICE / ZIUA HBO

PRĂBUȘIREA CASEI SADDAM (House of Saddam, SUA, 2008) 240'

R. Alex Holmes, Jim O'Hanlon. Cu: Yigal Naor, Shohreh Aghdashloo, Philip Arditti.

Maratonul cinematografic al acestui TIFF durează 4 ore și e avanpremiera miniseriei *House of Saddam*, care va fi difuzată ulterior pe HBO: un portret aparte și extrem de documentat (la capătul unui travaliu de 3 ani) al unui dictator și al cercului său de putere.

This year's TIFF marathon lasts 4 hours and it's an exclusive preview (courtesy of HBO) of the 4-episode miniserie House of Saddam: a distinct and extremely documented portrait of a dictator and his center of power.

FOCUS ITALIA

PRIMA ZI DE IARNĂ (The First Day of Winter / Il primo giorno d'inverno, Italia, 2008) 84'

R. Marko Locatelli. Cu: Mattia De Gasperis, Michela Cova, Andrea Semeghini.

Valerio e un adolescent taciturn care stă deoparte și-și privește colegii cum se distrează, comparîndu-se cu ei și încercînd să le semene. Tînjind, în secret, după compania lor, el ajunge să-i spioneze și să comită o greșeală îngrozitoare.

Valerio is a recluded teenager who stands apart and watches the others enjoying themselves, measuring himself against them and trying to become like them. He seeks and then shies from their company, and soon finds himself spying on them and committing a terrifying mistake.

FOCUS ITALIA

PRÎNZUL DE PE 15 AUGUST (Mid-August Lunch / Pranzo di ferragosto, Italia, 2008) 75'

R. Gianni Di Gregorio. Cu: Gianni Di Gregorio, Valeria De Franciscis, Marina Cacciotti.

Gianni (coscenarist la *Gomora*) are peste 50 de ani, locuiește cu mama lui și are probleme cu banii. Pe 15 august, cînd Italia serbează o importantă zi națională, e silit să aibă grijă de încă trei cucoane în vîrstă și capricioase. Misiunea lui e ca toate să fie fericite și bine hrănite, cu sprijinul unei singure sticle de vin...

Gianni (who co-wrote the script for Gomorra), in his 50s, lives with his elderly mother and has money worries. Over the holiday weekend, he is forced to look after another 3 elderly and demanding guests. He has to keep all the ladies comfortable, happy and well fed with only a bottle of wine for support.

ZILELE COPIILOR

PUȘTII DE CARTIER (Kidz in da Hood / Förortsungar, Suedia, 2006) 96'

R. Catti Edfeldt, Ylva Gustavsson. Cu: Beylula Kidane Adgoy, Gustaf Skarsgård, Embla Hjulström.

Amina, o puștoaică de 9 ani, locuiește ilegal în Suedia împreună cu bunicul ei. Cînd bunicul moare, totul se schimbă. Va reuși Amina să rămînă în Suedia?

The story is about Amina, a nine year old girl who is illegally in Sweden with her granddad. But everything changes when her granddad dies. Will Amina be able to stay in Sweden?

UMBRE

REGINELE DIN LANGKASUKA (Queens of Langkasuka, Tailanda, 2008) 120'

R. Nonzee Nimibutr. Cu: Sorapong Chatree, Ananda Everingham, Winai Kraibutr.

Cum pirații amenință să le invadeze regatele, trei regine din Langkasuka trebuie să pună bazele unei alianțe prin care să-și apere pămînturile și supușii. Spectaculoasă replică tailandeză la *Pirații din Caraibe*.

As sea pirates threaten to invade their kingdoms, three queens of

Langkasuka must band together to defend their lands and people. Spectacular Thai answer to Hollywood's Pirates of the Caribbean.

CE SE ÎNTÎMPLĂ, DOCUMENTARULE?

RENÉ (Cehia, 2009) 83'

R. Helena Trestikova. Cu: René Plásil.

Acest autentic şi neşlefuit documentar spune povestea lui René, a cărui viaţă – petrecută mai mult prin închisori – a fost filmată de cînd avea 17 ani. René are azi 37 de ani. Premiul Academiei Europene de Film pentru Cel mai bun documentar, 2008.

This raw authentic documentary film tells the story of René whose life – spent mostly in prison – was being captured on camera since he was seventeen. Today he's 37-year-old. 2008 European Film Academy Award for Best Doc.

ZIUA HBO

RENUMĂRAREA (Recount, SUA, 2008) 116'

R. Jay Roach. Cu: Kevin Spacey, Bob Balaban, Ed Begley Jr., Laura Dern.

În 2000, Al Gore a fost votat drept noul preşedinte al Americii. Şi totuşi, între 2000 şi 2008, liderul „lumii libere" a fost nimeni altul decît George W. Bush. Această producţie originală HBO, distinsă cu 3 premii Emmy şi un Glob de Aur „secundar" pentru Laura Dern, rememorează dedesubturile infamei numărători de voturi din Florida.

In 2000, Al Gore was voted, via free elections, the new President of the USA. However, between 2000-2008, the leader of the „free world" was George W. Bush. This HBO production explores the mystery of the infamous Florida recount that made such thing possible.

UMBRE

REPO! OPERA GENETICĂ (Repo! The Genetic Opera, SUA, 2008) 98'

R. Darren Lynn Bousman. Cu: Alexa Vega, Paul Sorvino, Sarah Brightman, Paris Hilton.

În anul 2056 – deci în viitorul nu foarte îndepărtat – planeta e devastată de o epidemie în care organele umane cedează subit. În plină tragedie, apare un salvator: Gene Co, o companie ce oferă transplanturi contra cost. Un muzical hardrock sortit să devină cult instant, garantat!

In the year 2056 - the not so distant future - an epidemic of organ failures devastates the planet. Out of the tragedy, a savior emerges: GeneCo, a biotech company that offers costly transplants. A hardrock musical designed to be an instant cult, guaranteed...

SUPERNOVA

REVANŞA (Revanche, Austria, 2008) 121'

R. Götz Spielmann. Cu: Johannes Krisch, Irina Potapenko, Andreas Lust.

Viena. Viaţă de noapte, districtul roşu, o lume a prostituţiei unde domneşte banul. Cei mai mulţi abia trăiesc de pe o zi pe alta. Cum sînt, de pildă, Alex şi Tamara. Ea e o prostituată venită din Ucraina, el e băiatul bun la toate al şefului. Cei doi se iubesc, dar trebuie să păstreze secretul.

Vienna. Nightlife, red light district, a world of prostitution where money rules. Most people have poor jobs. Like Alex and Tamara. She is a prostitute from Ukraine; he, the boss' errand boy. They are lovers, but they have to keep it a secret.

SUPERNOVA

RUMBA (Franţa-Belgia, 2008) 77'

R. Dominique Abel, Fiona Gordon, Bruno Romy. Cu: Dominique Abel, Fiona Gordon, Philippe Martz.

Rumba e povestea unui cuplu care are probleme şi îşi revine, care are din nou probleme şi din nou îşi revine, care are din nou probleme etc... pînă cînd cei doi îşi dau seama că nu au de fapt, decît un lucru, care e şi cel mai important: dragostea.

Rumba is the story of a couple who falls and picks themselves up, falls again and picks themselves up again, falls again and so on... until they find themselves with nothing except that which is most important: love.

FOCUS POLONIA

RUPTURA (Scratch / Rysa, Polonia, 2008) 89'

R. Michal Rosa. Cu: Jadwiga Jankowska-Cieslak, Krzysztof Stroinski, Ewa Telega.

Un cuplu căsătorit care a trăit în armonie vreme de mulţi ani e prins în capcana propriului trecut: presupusa colaborare a unuia dintre ei cu poliţia secretă. Şi nu reuşesc să treacă peste asta...

A married couple that has lived in harmony for many years becomes caught up in their past: a supposed collaboration of one of them with secret police. And they are not able to cope with that.

UMBRE

SAUNA (Finlanda-Cehia, 2008) 85'

R. Antti-Jussi Annila. Cu: Ville Virtanen, Tommi Eronen.

Anul 1595. Războiul a luat, în fine, sfîrşit. Fraţii Knut şi Erik comit un păcat teribil. Bărbaţii, extenuaţi, primesc ajutor într-un sat fără nume şi găsesc o saună. Sauna care te spală de toate păcatele. Dorind iertare, fraţii intră... Proiectat la pachet cu scurtmetrajul surpriză *Cupping at the Kotiharju Sauna.*

Year 1595 – the long war is finally over. Brothers Knut and Erik commit a terrible sin. The weary men find solace from the nameless village and find a sauna – The sauna where all sins are washed away. Seeking forgiveness, the brothers step in... Screened with a surprise short, Cupping at the Kotiharju Sauna.

COMPETIŢIE

SĂRBĂTOAREA FETIŢEI MOARTE (The Dead Girl's Feast / A festa da menina morta, Brazilia, 2008) 115'

R. Matheus Nachtergaele. Cu: Jackson Antunes, Juliano Cazarré, Daniel de Oliveira.

În fiecare an, de două decenii încoace, o micuţă comunitate de pe cursul superior al rîului Negro aniversează „Ziua fetiţei moarte". În timp, sărbătoarea a evoluat ignorînd durerea şi revolta fratelui fetiţei, Tadeu, iar astăzi, locuitorii din satele amazoniene învecinate vin să se închine şi să se roage pentru diverse lucruri. Premiul Silver Hugo la Chicago, 2008.

Every year, for 20 years, a small riverside community in the upper part of the Negro River has celebrated The Dead Girl's Feast. The party has evolved, indifferent to the pain and revolt of the dead girl's brother, Tadeu. Now, the inhabitants of nearby Amazon villages visit the small town to worship the dead girl, pray and beg. Silver Hugo Award in Chicago, 2008.

ZILELE COPIILOR

SCRISOARE REGELUI (The Letter for the King / De brief voor de koning, Olanda, 2008) 108'

R. Pieter Verhoeff. Cu: Yannick van de Velde, Quinten Schram,

Sărbătoarea fetiței moarte

Hanna Schwamborn.
La doar 16 ani, Tiuri își riscă viitorul de cavaler atunci cînd primește ordin să livreze în secret o scrisoare regelui din Unauwen. Aceasta e o poveste de demult, din vremea cavalerilor – un film despre adevărata însemnătate a iubirii, prieteniei, loialității și curajului.
The 16-year-old Tiuri puts his future as a knight on the line when he must deliver a letter to the King of Unauwen in the utmost secrecy. This is a tale of long ago, set in the age of chivalry, a film about the true meaning of love, friendship, loyalty and courage.

FOCUS MOLDOVA

SCURTMETRAJE STUDENȚEȘTI MOLDOVENEȘTI (Moldavian Student Shorts, 2008) 90'

Discoteca se amînă (Viorel Mardare), *Switch* (Artur Erhan), *Covorul* (Otilia Babară), *Fantezie feminină* (Sergiu Ciorescu), *O poveste despre o babă* (Emanuela Iorga), *Un frappe la Iași* (Marin Iliuț), *Regina Maria* (Olga Pascari), *Maria, Marioara* (Silvia Mârzenco, Ștefan Babară). Proiecție video în pivnița librăriei Humanitas.
No Disco for Today (Viorel Mardare), *Switch* (Artur Erhan), *The Rug* (Otilia Babară), *Woman's Fantasy* (Sergiu Ciorescu), *A Story About An Aged* (Emanuela Iorga), *Have a Frappe in Iai (Marin Iliuț), Mariental (Olga Pascari), Mary, Mary (Silvia Mârzenco, Ștefan Babară). Video screening in the basement of Humanitas library.*

ZIUA MAGHIARĂ

SCURTMETRAJE MAGHIARE DIN TRANSILVANIA (Hungarian Transylvanian Shorts, 2008-2009) 66'

Flirt (Rita Both), *Firul Ariadnei* (Attila Bertoti, animație), *Autogol* (József László), *Cucul* (Cecilia Felmeri), *Moartea mică* (Zsolt Kató).
Flirt (Rita Both), Ariadne's Thread (Attila Bertoti, animation), Own Goal (József László), The Cuckoo (Cecilia Felmeri), The Little Death (Zsolt Kató).

ZIUA MAGHIARĂ

SCURTMETRAJE MAGHIARE EROTICE DIN TRANSILVANIA (Hungarian Transylvanian Erotic Shorts, 2006-2008) 41'

Cucul (Cecilia Felmeri), *Pentru Lucia* (Cecilia Felmeri), *The Slavey* (Petra Szőcs), *Genius Diabolis* (Robert Lakatos). Proiecție video la Meeting Point.
The Cuckoo (Cecilia Felmeri), For Lucia (Cecilia Felmeri), The Slavey (Petra Szőcs), Genius Diabolis (Robert Lakatos). Video screening at Meeting Point.

ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

SCURTMETRAJE ROMÂNEȘTI (Romanian Shorts, 2008-2009) 115'

Bric-Brac (Gabriel Achim), *Nunta lui Oli* (Tudor Jiurgiu), *Renovare* (Paul Negoescu), *Pentru el* (Stanca Radu), *11 PM* (Alexandru Sava), *Tarantyno* (Mircea Nestor) și *O familie* (Emanuel

Pârvu) candidează pentru cel mai bun scurtmetraj din Zilele filmului românesc.
Bric-Brac (Gabriel Achim), Oli's Wedding (Tudor Jiurgiu), Renovation (Paul Negoescu), For Him (Stanca Radu), 11 PM (Alexandru Sava), Tarantyno (Mircea Nestor) and A Family (Emanuel Pârvu) run for the Best Short Film shown in the Romanian Days.

SUPERNOVA
SÉRAPHINE (Franța-Belgia, 2008) 125'
R. Martin Provost. Cu: Yolande Moreau, Ulrich Tukur, Anne Bennent.
1912, un mic oraș din nordul Parisului. Séraphine lucrează ca fată în casă, dar în timpul liber pictează cu ce-i pică în mînă (vin, noroi, amestecuri de flori și fructe). Curînd, opera ei este expusă peste tot în lume, transformînd-o pe artistă într-una dintre cei mai faimoase reprezentante ale picturii naive. Șapte trofee Cesar, printre care Cel mai bun film și Cea mai bună actriță.
1912, in a town north of Paris. Séraphine works as a maid, but in her spare time paints with everything that comes handy (wine, mud, fruits & flowers mixture). Soon, her work is exposed all over the world, turning her into one of the most famous representatives of the naïve painting style. 7 Cesar Awards, including Best Film and Best Actress.

FĂRĂ LIMITĂ
SHIRIN (Iran, 2008) 91'
R. Abbas Kiarostami. Cu: Golshifteh Farahani, Mahnaz Afshar,Taraneh Alidoosti, Juliette Binoche.
Shirin e pasionanta poveste a unei pasionante iubiri, așa cum e spusă ea de Nezami, un poet iranian din secolul al XII-lea, și de către Shirin însăși, în fața unui public de peste 100 de actrițe, printre care și Juliette Binoche. Publicul acestui inedit experiment cinematografic e deopotrivă subiect și obiect, iar rezultatul, departe de a fi comercial, este testul de anduranță suprem al acestei ediții TIFF.
Shirin is the passionate story of a passionate love told by Nezami, an Iranian 12th century poet and by Shirin herself to an audience of more than 100 actresses. The audience identifies with the heroine of the film they are watching, an audience that is both subject and object, whereas the result, far from being commercial, is the supreme enduring test of this TIFF.

DUCESELE / ZILELE COPIILOR
SORA KATIEI (Katja's Sister / Het zusje van Katia, Olanda, 2008) 85'
R. Mijke de Jong. Cu: Ian Bok, Fred Goessens, Jennifer Jago, Olga Louzgina.
Unii cred că Lucia nu e în toate mințile; alții – că trăiește în cu totul altă lume. Sora ei mai mare, Katia, e convinsă că fata e doar simpluță. Cu siguranță, aceste opinii sînt rezultatul faptului că Lucia are toate motivele să-și dorească să rămînă veșnic copil.
Some people think Lucia's a bit unhinged; others believe she lives in another world. Her older sister Katja is convinced that she's simple-minded. Such impressions are surely the result of Lucia's desire and own reasons to remain a child forever.

3X3
STRANGER THAN PARADISE (SUA, 1984) 89'
R. Jim Jarmusch. Cu: John Lurie, Eszter Balint, Richard Edson.
Roger Ebert despre *Stranger than Paradise*: „E o comoară de la primul la ultimul cadru. Nu seamănă cu nici un film pe care l-ați văzut vreodată. Pare să nu ducă nicăieri, dar știe precis ce pas urmează să facă. E o constantă, o experiență aproape caleidoscopică a descoperirii." Caméra d'Or la Cannes, 1984.
Roger Ebert about Stranger than Paradise: "It's a treasure from one end to the other. It is like no other film you've seen, and yet you feel right at home in it. It seems to be going nowhere, and knows every step it wants to make. It is a constant, almost kaleidoscopic experience of discovery." Golden Camera, Cannes 1984.

Stînga

DUCESELE
STÎNGA (Left / Links, Olanda, 2008) 83'
R. Froukje Tan. Cu: Jeroen van Koningsbrugge, Lotte Verbeek, Nettie Blanken
Viața lui Dexter o ia pe arătură după ce află că, din pricina unei leziuni pe creier, nu mai vede în partea stîngă. În plus, vede peste tot aceiași oameni, iar toate fetele pe care le cunoaște seamănă la perfecție cu iubita lui, Stella.
Dexter's controlled life gets disrupted when he learns that, due to a brain damage, he doesn't see left anymore. Also he sees the same people everywhere and all the girls he meets looks just like his girlfriend Stella.

SUPERNOVA
STRĂINI (Strangers / Zarim, Israel, 2007)
R. Guy Nattiv, Erez Tadmor. Cu: Patrick Albenque, Lubna Azabal, Mila Dekker.
În vara lui 2006, Erez Tadmor și Guy Nattiv au luat o cameră de filmat, doi actori minunați și, în 6 zile de filmare, au realizat portretul realist și lipsit de compromisuri al unei povești de dragoste unice. Momentul romantic e distrus de subita confruntare cu o realitate mai puternică decît orice scenariu.
In the summer of 2006, Erez Tadmor and Guy Nattiv took one camera, two wonderful actors, and 6 days of shooting to realistically and uncompromisingly portray a unique passionate love story. The romantic bubble then shutters at the sudden confrontation with a reality stronger than any written script.

FĂRĂ LIMITĂ
SUFOCARE (Choke, SUA, 2008) 89'
R. Clark Gregg. Cu: Sam Rockwell, Anjelica Huston.
Nu multe filme despre dependență și boli terminale pot fi considerate comedii; *Sufocare*, da! Dependența e de sex și-i

aparține lui Victor Mancini, iar terminală e maică-sa, internată într-o clinică privată. Cît despre sufocare, aceasta e sursa de venituri obținute de erou de la cei care au ghinionul să-l salveze cînd se înează cu mîncare. Adaptare a unui roman de Chuck Palahniuk.
Not many movies about addiction and terminal illness can end up comedies; Choke can! Sex-addict Victor Mancini keeps his deranged mother (dying of a terminal disease) in an expensive private medical hospital, paying for it via the „bonuses" given to him by people who are unlucky enough to "save" him when he chokes on his food. Based on a novel by Chuck Palahniuk.

FOCUS FINLANDA
SUFRAGERIA NAȚIUNII (The Living Room of the Nation, Finlanda, 2009) 75'
R. Jukka Kärkkäinen.
Acest documentar face portretul unor sufragerii finlandeze. E o poveste – cînd tristă, cînd exuberantă – a schimbărilor, a trecerii inevitabile a timpului și a dorinței oamenilor de a fi indispensabili. Proiectat la pachet cu *Coincidențe*.
The Living Room of the Nation is a documentary that portrays a number of Finnish living rooms. The film is a sometime sad, sometime joyous story of changes, the inevitable passing of time, and the human desire to be needed. Screened with Strange Events.

DUCESELE
TĂCEREA DE IARNĂ (Winter Silence / Winterstilte, Olanda, 2008) 70'
R. Sonja Wyss. Cu: Gerda Zangger, Sandra Utzinger, Brigitta Weber.
Într-o cabană acoperită de zăpadă, o văduvă trăiește împreună cu cele patru fete ale ei – toate visînd la iubire și intimitate. Puternica lor credință catolică și doliul pe care îl poartă și care le chinuie de ani de zile le-a condamnat la o viață castă, fără sex. Misterioșii oameni-cerbi le vor schimba existența...
In a snowed-in log cabin a widow lives with her four grown-up daughters, all with their own desires for love and intimacy. The strong Catholic faith and their mourning that has tormented them for years have condemned them to a life of chastity. Mysterious deer-men change their existence...

FOCUS ITALIA
TĂRÎMUL PIEILOR ROȘII (The Birdwatchers / La terra degli uomini rossi, Italia-Brazilia, 2008) 108'
R. Marco Bechis. Cu: Claudio Santamaria, Chiara Caselli.
În Mato Grosso do Sul (Brazilia), fermierii trăiesc într-un veritabil huzur, au cîmpuri cu plantații hibrid și-și petrec nopțile cu turiștii veniți să studieze păsările. Între timp, la marginea pămînturilor lor, nemulțumirea băștinașilor, foști proprietari de drept ai acelor terenuri, e în creștere.
In Mato Grosso do Sul, Brazil, the farmers lead a leisurely existence. They own huge and rich fields and they spend their nights with tourists who come bird watching. Meanwhile, at the borders of their lands, the uneasiness of the natives, who were the legitimate inhabitants of those territories, is rapidly growing.

SUPERNOVA
TE IUBESC DE MULT (I've Loved You So Long / Il y a longtemps que je t'aime, Franța-Germania, 2008) 117'
R. Philippe Claudel. Cu: Kristin Scott Thomas, Elsa Zylberstein, Frédéric Pierrot.
Léa și Juliette sînt surori, dar, după cum ne dăm rapid seama, ele par, mai degrabă, două străine. Juliette tocmai ce a fost eliberată din închisoare și Léa era doar o adolescentă atunci cînd sora ei, medic de profesie, a fost arestată. Pentru Juliette, viața nu se anunță a fi deloc simplă... Premiul BAFTA 2009 pentru cel mai bun film străin.
Léa and Juliette are sisters but we soon realize they are almost complete strangers to each other. Juliette has just been released from prison and Léa was still a teenager when her sister, a doctor, was arrested. For Juliette, life isn't easy to begin with... BAFTA 2009 for Best Foreign Film.

UMBRE
THE BONE MAN (The Bone Man / Der Knochenmann, Austria, 2009) 121'
R. Wolfgang Murnberger. Cu: Birgit Minichmayr, Josef Hader.
Iar s-a întîmplat ceva. A dispărut un om și singurele indicii duc la restaurantul Löschenkohl, o celebră locantă tradițională specializată în pui prăjit. O enigmă cinematografică de calitate superioară (sic!).
Once again, something has happened. A man has vanished, and the only clue leads to the Löschenkohl Restaurant, a well-known country inn which specialises in roast chicken. Cryptic cinematic entertainment at its very best.

FOCUS FINLANDA
THOMAS (Finlanda, 2008) 70'
R. Miika Soini. Cu: Lasse Pöysti, Pentti Siimes, Mauri Heikkilä.
Bătrînul Thomas duce o viață simplă și izolată într-un apartament la subsol, acompaniat de un radio, o tablă de șah și o fotografie a soției sale. Lumea exterioară nu face decît să-i aducă aminte că e bătrîn, singur și că are amintiri pe care le-ar dori uitate.
Thomas lives a simple and isolated life in his below-street-level apartment, accompanied by a radio, a chess board, and a photo of his wife. The outside world reminds him of his advanced age, his loneliness, and times he would not care to remember.

SUPERNOVA
TOKYO SONATA (Japonia, 2008) 119'
R. Kyioshi Kurosawa. Cu: Teruyuki Kagawa, Kyôko Koizumi, Yû Koyanagi.
Tokyo Sonata reprezintă portretul unei familii japoneze aparent banale. Tatăl ține secret faptul că și-a pierdut slujba; fiul cel mare e la facultate și abia dacă mai dă pe-acasă; fiul cel mic ia lecții de pian pe ascuns; iar mama, care e conștientă că trebuie să mențină familia unită, nu mai are nici un chef s-o facă.
A portrait of a seemingly ordinary Japanese family: the father who loses his job hides the truth from his family; the eldest son in college hardly returns home; the youngest furtively takes piano lessons; and the mother, who knows deep down that her role is to keep the family together, cannot find the will to do so.

COMPETIȚIE
TOȚI CEILALȚI (Everyone Else / Alle Anderen, Germania, 2009) 119'
R. Maren Ade. Cu: Birgit Minichmayr, Lars Eidinger, Hans-Jochen Wagner.
Retrași la casa lor de vacanță din Sardinia, Chris și Getti par

pierduți într-o fericire absolută. În realitate, cei doi sînt cum nu se poate mai diferiți, iar întîlnirea cu un alt cuplu va produce un punct de cotitură în ritualurile secrete și obiceiurile lor caraghioase. Ursul de Argint pentru cea mai bună actriță și Marele premiu al juriului la Berlinala 2009.
Chris and Gitti are lost in perfect amorous bliss during their getaway at their Sardinia vacation home. In reality, the two are polar opposites; the confrontation with another couple leads to a turning point in their playful romps, secret rituals and silly habits... Silver Bear for Best Actress and The Jury Grand Prix – Berlinale 2009.

FOCUS FINLANDA
TREABĂ DE BĂRBAT (A Man's Job / Myehen työ, Finlanda, 2007) 100'
R. Aleksi Salmenperä. Cu: Tommi Korpela, Maria Heiskanen, Jani Volanen.
Juha îi ascunde soției sale că a fost concediat și începe să-și vîndă, conștiincios, trupul, cîștigînd în două ore cît primea înainte pentru două zile de muncă. Rușinea și numărul minciunilor spuse cresc, dar banii și confortul asigurat soției îl fac să treacă mai ușor peste dezavantajele meseriei.
Juha decides to keep away from his wife the fact that he got fired and begins to sell his body in earnest, earning in two hours what he used to earn in two days at his old job. His shame and lies grow, but the money helps him cope with the downside of his new profession.

3X3
TREI BĂRBAȚI ÎNȚELEPȚI (Three Wise Men / Kolme Viisasta Miesta, Finlanda, 2008) 105'
R. Mika Kaurismaki. Cu: Kari Heiskanen, Pertti Sveholm, Timo Torikka.
Matti, Erkki și Rauno sînt trei ratați. E Ajunul Crăciunului și cei trei nu se gîndesc decît la faptul că-s incapabili să interacționeze cu cei apropiați. Evident, nu-i ajută nici faptul că sînt trecuți de prima tinerețe și nici că viețile lor nu-s exact așa cum și-au dorit.
Matti, Erkii and Rauno are three losers. It's Xmas Eve and the trio's inability to connect with the people closest to them is very much on their minds. It doesn't help that they're all nearing middle-age, or that their lives haven't entirely worked out the way they expected.

DUCESELE
TRECE PRIN PIELE (Can Go Through Skin / Kan door huid heen, Olanda, 2009) 97'
R. Esther Rots. Cu: Rifka Lodeizen, Wim Opbrouck, Chris Borowski.
Viața lui Marieke e dată peste cap de un incident violent. Luînd-o de la zero într-o căbănuță izolată de la țară, ea speră să-și vindece trauma, dar frigul și singurătatea nu fac decît să-i sporească teama și pofta de răzbunare.
The life of Marieke is transformed by an act of violence. By making a new start in a remote cottage in the countryside, she hopes to be able to shake off the trauma, but the cold and loneliness only add to her feelings of fear and vengeance.

COMPETIȚIE
TREZIT DIN VIS (Awaking from a Dream / Amanecer de un sueño, Spania-Polonia, 2008) 100'
R. Freedy Mas Franqueza. Cu: María Almudéver, Héctor Alterio, Álvaro Báguena.
La 8 ani, Marcel e părăsit de mamă și e crescut de bunicul lui Pascual care l-a introdus într-o lume a fanteziei și care i-a dat toată dragostea și grija pe care mama lui nu i le-a putut oferi. Peste 20 de ani, rolurile se inversează, iar tînărul trebuie să-și amîne planurile pentru a avea grijă de bătrînul atins de maladia Alzheimer.
At the age of 8, Marcel is abandoned by his mother and is raised by his grandfather Pascual who drives him into a world of fantasy and gives him the love and care that his mother couldn't. 20 years later, Marcel has to postpone his plans in order to take care of his grandfather who suffers from Alzheimer's.

ZILELE COPIILOR
TSOTSI (Marea Britanie-Africa de Sud, 2005) 94'
R. Gavin Hood. Cu: Presley Chweneyagae, Terry Pheto.
Șase zile din viața unui tînăr și nemilos șef de bandă care ajunge să îngrijească un bebeluș răpit în mod accidental în timpul furtului unei mașini. Oscar pentru cel mai bun film străin în 2006.
Six days in the life of a ruthless teen who shoots a wealthy woman and steals her car. Only later he discovers that there's a baby in the back seat and ends up taking care of him. Oscar for Best Foreign Film, 2006.

FOCUS FINLANDA
UMBRA CĂRȚII SFINTE (Shadow of the Holy Book / Pyhän Kirjan varjo, Finlanda, 2007) 90'
R. Arto Halonen.
Acest documentar investighează moralitatea companiilor internaționale și dictatura din Turkmenistan, avînd ca punct de plecare o carte de popularizare (citește: spălare pe creier) scrisă de părintele nației, Saparmurat Niyazov: *Ruhnama*.
This doc investigates the morality of international companies and the dictatorship of oil-and-gas-rich Turkmenistan, using as departure point a ludicrous and brainwashing book written by Turkmenistan's dictator, Saparmurat Niyazov: Ruhnama, the Book of Soul.

UMBRE
UMBRE SCURTMETRAJE I (Shadows Shorts I, 2008) 96'
Prima parte a selecției competitive de scurtmetraje fantastice și de groază: *Dans macabru* (Pedro Pires, Canada), *Zece* (Fabrice Le Nezet, François Roisin & Jules Janaud, Franța-Anglia), *Cuiul* (Benedikt Erlingsson, Islanda), *Etajul următor* (Denis

Treabă de bărbat

Vin imediat

Villeneuve, Canada), *Lili* (Riho Unt, Estonia), *Golgota* (Roman Rubert, Spania), *Zombie Infectors 3* (Nicolae Constantin Tănase, România).
First part of the competitive selection of horror and fantasy short films: Danse macabre (Pedro Pires, Canada), DIX (Fabrice Le Nezet, François Roisin & Jules Janaud, France-UK), The Nail (Benedikt Erlingsson, Iceland), Next Floor (Denis Villeneuve, Canada), Lili (Riho Unt, Estonia), Golgota (Roman Rubert, Spain), Zombie Infectors 3 (Nicolae Constantin Tănase, Romania).

UMBRE

UMBRE SCURTMETRAJE II (Shadows Shorts II, 2008-2009) 70'

A doua parte a selecției competitive de scurtmetraje fantastice și de groază: *Maladia Schneider* (Javier Chillon, Spania), *Naufragiații* (Matthieu Fances, Franța), *Înghițituri* (David Macian & Eduardo Molinari, Spania), *Doi vechi iubiți* (*Alessandro Orlati*, Italia), *Pistolul* (Enico Ranzanici, Italia).
Second part of the competitive selection of horror and fantasy short films: Die Schneider Krankheit (Javier Chillon, Spain), Les naufragés (Matthieu Fances, France), Tropezones (David Macian & Eduardo Molinari, Spain), Deux vieux amants (Alessandro Orlati, Italy), La pistola (Enico Ranzanici, Italy).

SUPERNOVA

UN PROFESOR DE ȚARĂ (A Country Teacher / Venkovský Učitel, Cehia-Franța-Germania, 2008) 120'

R. Bohdan Sláma. Cu: Pavel Liska, Zuzana Bydzovská.
Un tînăr profesor acceptă să predea biologie într-o școală la țară, unde se împrietenește cu o femeie și cu fiul ei de 17 ani. Atracția lui pentru acesta din urmă pune în mișcare o serie de evenimente ce vor testa forța interioară și compasiunea profesorului, femeii și a adolescentului.
A young teacher takes a job teaching natural sciences at a village school where he makes acquaintance with a woman and her 17-year old son. The teacher harbors a secret affection for the boy, setting in motion a series of events that tests the inner strength and compassion of the teacher, the woman and her son.

CE SE ÎNTÎMPLĂ, DOCUMENTARULE?

VALENTINO (Valentino: The Last Emperor, SUA, 2008) 95'

R. Matt Tyrnauer. Cu: Giorgio Armani, Karl Lagerfeld, Gwyneth Paltrow, Claudia Schiffer.
Produs și regizat de Matt Tyrnauer, corespondent special pentru revista *Vanity Fair*, acest irezistibil documentar e un studiu intimist, emoționant și plin de umor dedicat unuia dintre cele mai extravagante simboluri ale Italiei, și carierei lui strălucite în lumea modei: Valentino.
Produced and directed by Matt Tyrnauer, Special Correspondent for Vanity Fair magazine, this irresistible documentary is an intimate, engaging, and humorous exploration of one of Italy's most extravagant icons and his celebrated fashion career: Valentino.

SUPERNOVA

VIN IMEDIAT (Back Soon / Skrapp ut, Islanda-Franța, 2008) 92'

R. Solveig Anspach. Cu: Didda Jónsdóttir, Ingvar Eggert Sigurðsson.

Sătulă de frigul din Islanda, Anna decide să-şi vîndă afacerea cu iarbă (mai exact, celularul burduşit cu numere de clienţi) şi să plece din ţară. În aşteptarea banilor, ea se implică în tot soiul de aventuri tipic islandeze, iar bucătăria i se umple de prieteni care o aşteaptă să se întoarcă pentru a le vinde marfa cea de toate zilele.
Fed up with the cold Iceland, Anna decides to sell her business with dope, along with her cell full of clients' numbers and move out of the country. Awaiting for money, she gets involved in all kinds of Icelandic adventures while her kitchen fills up with friends waiting her to return and sell them their daily grass.

UMBRE
VINYAN (Franţa-Belgia-Marea Britanie, 2008) 95'
R. Fabrice Du Welz. Cu: Emmanuelle Béart, Rufus Sewell.
Incapabili să accepte moartea fiului lor în tsunami-ul din 2005, Jeanne şi Paul au rămas în Tailanda. Agăţîndu-se cu disperare de faptul că trupul copilului nu a fost niciodată găsit, Jeanne e convinsă că băiatul a fost răpit de traficanţi...
Unable to accept the loss of their son in the 2005 Tsunami, Jeanne and Paul have remained in Phuket. Desperately clinging to the fact that his body was never recovered, Jeanne has convinced herself that the boy was kidnapped by traffickers.

CE SE ÎNTÎMPLĂ, DOCUMENTARULE?
VOCI DIN EL-SAYED (Voices from El-Sayed, Israel, 2008) 75'
R. Oded Adomi Leshem.
El-Sayed e locul cu cel mai mare procent de surzi din lume. În acest sat de beduini, lipsa auzului nu e un handicap, localnicii dezvoltînd de-a lungul generaţiilor un limbaj de comunicare prin semne absolut unic. Ce se-ntîmplă însă cînd cineva vrea să iasă din rînd şi să-şi recapete auzul, printr-o operaţie de implant?
The Bedouin village of El-Sayed has the largest percentage of deaf people in the world. Still, in El-Sayed deafness is not a handicap and through the generations a unique sign language has evolved. But what if someone decides to become a hearing person using the Cochlear Implant Operation?

ZILELE COPIILOR
WHALE RIDER (Noua Zeelandă-Germania, 2002) 101'
R. Niki Caro. Cu: Keisha Castle-Hughes, Rawiri Paratene.
O poveste modernă cu iz de legendă, despre dragoste, respingere ºi triumf, spusă prin intermediul lui Paikea, o tînăra din populaþia băºtinaºă Maori, care luptă pentru a-ºi îndeplini un vis pe care bunicul ei refuză să-l accepte. Premiul Publicului, Rotterdam 2003.
A contemporary story with mythical flavor about love, rejection and triumph, told from Paikea's perspective, a Maori girl who struggles to fulfill her dream, against her grandfather's wish. Audience Award, Rotterdam, 2003.

CE SE ÎNTÎMPLĂ, DOCUMENTARULE?
WINNIPEGUL MEU (My Winnipeg, Canada, 2007) 80'
R. Guy Maddin. Cu: Ann Savage, Louis Negin, Darcy Fehr, Amy Stewart.
Canadianul Guy Maddin oferă o incredibilă meditaţie asupra oraşului său natal, Winnipeg, în care magia, visarea şi melodrama alternează delirant cu imagini de arhivă şi animaţii fermecătoare.

Winnipegul meu

Winnipeg is the star of Guy Maddin's fantastical rumination on his home city – magic, whimsy and melodrama alternate with archival footage and charming animation.

DUCESELE
WOLFSBERGEN (Olanda, 2007) 93'
R. Nanouk Leopold. Cu: Piet Kamerman, Catherine ten Bruggencate, Jan Decleir.
Un portret caleidoscopic a patru generaţii dintr-o familie în care relaţiile deja fragile între personaje sînt puse la încercare de decizia bunicului de 80 de ani de a-şi lua rămas bun de la viaţă.
Kaleidoscopic portrayal of four generations of a family in which mutual and already shaken relationships are being put to the test when the eightysomething grandfather has calmly decided to join his dead spouse.

SUPERNOVA
ZIFT (Bulgaria, 2008) 92'
R. Javor Gardev. Cu: Zahary Baharov, Tanya Ilieva, Vladimir Penev.
Moth a fost eliberat condiţionat după ce a făcut puşcărie pentru o crimă pe care nu a comis-o. Aruncat în închisoare cu puţin timp înainte de lovitura de stat dată de comuniştii bulgari, el se trezeşte acum într-o lume complet nouă – Sofia totalitaristă a anilor '60.
Moth is freed on parole after spending time in prison on wrongful conviction of murder. He was thrown in jail shortly before the Bulgarian communist coup of 1944, and now finds himself in a new world – the totalitarian Sofia of the 60s.

SUPERNOVA
ZIUA LUI YURI (Yuri's Day / Yuryev den, Rusia, 2008) 138'
R. Kirill Serebrennikov. Cu: Kseniya Rappoport, Yevgeniya Kuznetsova.
Marea solistă de operă Lyuba pleacă într-o călătorie în îndepărtatul oraş Yuriev, aflat în mijlocul pustietăţii. Dorind să uite trecutul şi să-şi vîndă toate proprietăţile pe care le are în zonă, ea profită de ocazie şi-i arată fiului ei, Andrei, locurile în care a crescut. La un moment dat însă, adolescentul dispare în mod misterios.
The successful opera diva Lyuba takes a last trip to the remote town of Yuriev in the middle of nowhere. Wanting to sell all her property here, she uses the opportunity to show her son Andrey where she grew up. On the way, Andrey disappears mysteriously. ■

INFORMAȚII

BILETE

Biletele pentru cea de-a opta ediție a Festivalului Internațional de Film Transilvania vor fi puse în vânzare începând cu luni 25 mai 2009 la **Cinema Republica** din Cluj-Napoca. Casieria Centrală se află în holul Cinematografului Republica, iar orarul acesteia este următorul:
Luni, 25 mai - Joi, 28 mai: 11:00 - 18:00
Vineri, 29 mai - Duminică, 7 iunie: 09:00 - 23:00.
Un alt punct de vânzare se află la multiplexul **Cinema City** (în Iulius Mall), casa de bilete TIFF urmând a se deschide vineri 29 mai, cu o jumătate de oră înaintea primei proiecții.
Biletele de intrare au următorul preț:
• Bilet de intrare obișnuit (valabil pentru o singură proiecție): 8 lei
• Bilet pentru elevi, studenți și pensionari: 5.5 lei (acest bilet se cumpără în baza prezentării carnetului/legitimației de elev sau student și a talonului de pensie; la intrarea în săli se vor solicita documentele mai sus-menționate)
• Bilet de intrare pentru copii și elevi: 4 lei (valabil doar pentru proiecțiile de film speciale pentru copii și tineri anunțate în program)
• Bilet pentru *Ceremonia de deschidere*: 15 lei (cinema Republica)
• Bilet pentru *Ceremonia de închidere*: 25 lei (Teatrul Național)
De la Casieria Centrală Republica și casa de bilete TIFF din Cinema City puteți obține bilete de intrare pentru toate proiecțiile din cadrul TIFF care vor avea loc la Cinema **REPUBLICA**, Cinema **ARTA**, Cinema **VICTORIA**, **ECHINOX** (proiecții în aer liber), **AUDITORIUM UBB**, Cinema **TAVERNA**, parcare **IULIUS MALL** (proiecții drive-in) și **CINEMA CITY** (3 săli).
ABONAMENTELE vor fi puse în vânzare la un stand special amenajat în holul cinema Republica și la casa de bilete specială TIFF din incinta Cinema City. Abonamentele includ 3, 8 sau 30 de bilete de intrare cu care posesorii lor vor putea obține de la Casieria Centrală un număr egal de bilete ale festivalului (inscripționate cu numele sălii, filmului, data și ora proiecției) corespunzătoare proiecțiilor la care doresc să asiste.
Abonamentele au preț variabil în funcție de numărul de bilete cumpărate (cu preț redus):
• Abonament cu 3 bilete: 21 RON*
• Abonament cu 8 bilete: 52 RON*
• Cardul TIFF: 180 RON
Cardul garantează accesul la 30 de proiecții, la alegere, cu excepția galelor de deschidere și închidere. Cardul conține 30 de bilete de intrare care pot fi utilizate numai împreună cu bilete ale festivalului. Acestea din urmă se pot procura pentru proiecțiile dorite în orice zi a festivalului. Cardul TIFF este valabil atâta timp cât conține în interiorul lui biletele de intrare atașate de card.
Festivalul va pune în vânzare un număr de 600 de abonamente pentru 8 proiecții, 400 de abonamente pentru 3 proiecții și 60 de Carduri TIFF.
Vânzarea biletelor ÎN AVANS ȘI PE PERIOADA FESTIVALULUI se va face după cum urmează:
• BILETELE DE INTRARE pot fi obținute de la Casieria Centrală (hol Republica) și de la casa de bilete din Cinema City până cu cel mult 30 de minute înainte de începerea filmului dorit, după care acestea vor putea fi cumpărate numai de la casieria cinematografului unde are loc proiecția.
• Dacă proiecția are loc la cinema Republica, cu 30 minute înainte de începerea filmului, vânzarea de bilete se va face la casele de bilete tradiționale ale cinematografului.
• Cu 5 minute înaintea începerii oricărei proiecții, se va permite intrarea în sală a deținătorilor de ecusoane TIFF care nu au reușit să își procure BILETUL DE FESTIVAL, cu condiția existenței de locuri libere în sală.**
• TIFF păstrează un anumit număr de locuri pentru invitați până cu 2 ore înainte de începerea fiecărei proiecții. După acest termen, toate rezervările se vor anula și biletele rămase astfel disponibile vor fi scoase la vânzare.
• Accesul la proiecțiile **Drive-In** se face numai cu autoturismul, iar biletele au aceleași prețuri ca pentru proiecțiile obișnuite.
Vînzarea biletelor se va face zilnic la Casieria Centrală și la casa de bilete TIFF situată în incinta Cinema City și apoi, începînd cu 20.30, la intrarea în parcarea situată pe terasa Auchan. Dacă în autoturism se va afla un singur pasager, acesta va achita prețul unui singur bilet. Pentru doi sau mai mulți pasageri se vor plăti două bilete.
Proiecțiile marcate în program cu mențiunile **Zilele Filmului Românesc** sau **Proiecție Specială** sunt destinate cu precădere invitaților români și străini. Festivalul va pune în vânzare bilete la aceste proiecții și în avans, dar într-un număr limitat. Cu două ore înainte de începerea filmelor din categoriile enunțate mai sus, toate rezervările făcute pentru invitați se vor anula, astfel că biletele rămase disponibile vor fi puse în vânzare către publicul larg.

* (ATENȚIE! Posesorii acestora pot procura bilete ale festivalului numai pentru proiecțiile din ziua respectivă sau de a doua zi, cu excepția galelor de deschidere și închidere.)

**ATENȚIE! Posesorii de bilete care ajung în ultimele 5 minute la proiecția respectivă nu vor avea garantate locuri libere în sală.

ADRESE

CINEMATOGRAFE

REPUBLICA, Piața. Mihai Viteazul, nr. 11

ARTA, Str. Universității, nr. 3

VICTORIA, Bdul Eroilor, nr. 51

CINEMA CITY (Iulius Mall)

ECHINOX (curtea interioara a Universității Babes-Bolyai), str. Universității 7-9

TAVERNA (proiectii video), Str. Clinicilor nr. 14

IULIUS MALL (parcare Auchan, proiectii drive-in), Str. Alex. Vaida Voievod nr. 53-55

AUDITORIUM UBB Str. M. Kogălniceanu nr.3.

FESTIVALUL INTERNAȚIONAL DE FILM TRANSILVANIA

Str. Popa Soare nr. 52, ap. 4
sector 2, 023984 București
T +4 031-105-0187 / 88
F +4 031-105-0186
www.tiff.ro